

Za tvojo  
reklamo  
pokliči  
Novi  
Matajur

# novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poština plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir - 0,77 evra  
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine  
TASSA RISCOSSA Italy

st. 30 (1018)  
Cedad, četrtek, 27. julija 2000

Telefon  
0432/731190



## Po poteh svile se različne kulture srečujejo v Čedadu

Na deveti izvedbi Mittelfesta se bo zvrstilo kakih 60 predstav

Indijska fanfara Jai-pur Kawa Brass Band iz Rajahstana je bila v soboto popoldan z bučnim in plesočim sprevodom po čedajskih ulicah vesel uvod v letošnji Mittelfest. Tako so mestni trgi za ves teden znova prizorišče pestremu kulturnemu dogajanju.

Za uradni del otvoritve se je pred občinsko palačo zbrala množica, v polnem številu pa so bili prisotni tudi predstavniki političnega in kulturnega življenja.

Spregovorili so predsednik združenja Mittelfest Giovanni Pelizzo, čedajski zupan Attilio Vuga, predstavnik zunanega ministrstva Facco Bonetti, deželni odbornik Franco Franzutti in umetniški vodja Mittelfesta Giorgio Presburger.

Vsem je bila skupna misel, da se Mittelfest iz leta v leto (letos je manifestacija na vrsti devetitič) potrjuje kot izredna priložnost za srečanje



Lep uvod v soboto popoldne v letošnji Mittelfest

med kulturami v znamenju miru in medsebojnega spoznavanja. Na festivalu sodeluje z gledališkimi,

glasbenimi, plesnimi in drugimi skupinami šestnajst držav, od srednje Evrope do daljnega Vzhoda. Pred-

stav pa se bo do konca prihodnjega tedna zvrstilo kakih šestdeset. **beri na strani 5 in 6**

## Pri Mancinu predsednika SKGZ in SSO

Predsednik Senata Nicola Mancino je obljubil, da se bo po svojih močeh prizadeval za pospešitev obravnave zaščitnega zakona za slovensko manjšino v pristojnih komisijah in sicer za ustavne zadeve, za solstvo in kulturo.

Zaščitni zakon bo moral iti skozi rešetko dveh komisij pred dokončno odobritvijo senata in to v zgodnjem jesenskem času pred začetkom obravnave finančnega zakona, je podčrtal predsednik Senata, ki je v torek 25. julija sprejel predsednika Slovenske kulturno-gospodarske zveze in Sveta slovenskih organizacij Rudija Pavšiča in Sergija Pahorja. Spremljala sta jih senatorja

Fulvio Camerini in Dimitrij Volčič.

V obeh komisijah ima vladna koalicija leve sredine solidno večino, kar naj bi olajšalo pot zakonu, čeprav tudi v senatu lahko nastanejo težave proceduralne narave ali zaradi nesklepnosti.

Na srečanju s slovenskimi predstavniki je predsednik Mancino napovedal, da bo jeseni obiskal Slovenijo.

### INSERTO SPECIALE

Norme per la tutela della minoranza linguistica slovena  
da pag. 7 a pag. 10

Liesa (Garmak) - Sportno igrišče

Program

**Petek, 28. julija ob 21. uri**  
Predstavitev prvih 6 pjesmi

**Sobota, 29. julija, ob 21. uri**  
Predstavitev drugih 6 pjesmi

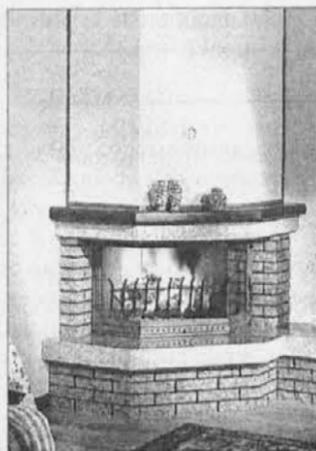
**Nedelja, 30. julija, ob 18. uri**  
Ponovitev vseh 12 pjesmi in nagrajevanje

Organizira: Kulturno društvo Rečan



**edilvalli  
ARREDI**

di DORGNACH R. e D.



SCONTO  
del **36%**

Grazie alle detrazioni fiscali



SEDE UNICA  
PRADAMANO  
(S.S. UD-GO)

Via Nazionale, 31  
Tel e Fax 0432-671681

Na sedežu Terske gorske skupnosti srečanje s posoškimi in terskimi upravitelji

## Antonione na obisku v Čenti

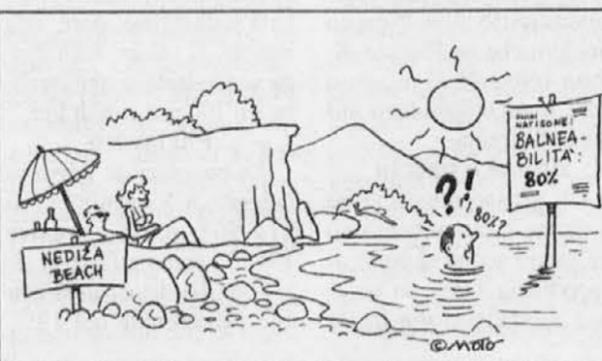
Poudarek na potrebi, da se sredstva Interreg 3 dejansko namenijo goratim krajem

Obisk predsednika deželne vlade Roberta Antonioneja pri Gorski skupnosti Terskih dolin v Čenti gre vsekakor zabeležiti kot pomemben dogodek.

Je že res, da je do njega prislo po posredovanju krajevnega deželnega svetovalca Cruderja. Res pa je tudi, da si za neposreden stik z deželno vlado močno prizadeva predsednik Terske skupnosti Elio Berra, ki ne zamudi nobene priložnosti, da bi realistično ponovil, kako je treba male krajevne in politične razprtije podrediti realnim interesom goratih predelov.

Te dni smo z več strani slišali, da predstavljajo evropska sredstva za čezmejno sodelovanje morda zadnji vlak za gorato obmejno področje. Če ni zadnji,

Predsednik  
Dežele  
Roberto  
Antonione in  
predsednik  
Terske gorske  
skupnosti  
Elio Berra



vlakov tod res ne bo slo mo dosti. Zato je več kot umesten apel, da so projekti zasnovani realistično in naj se denar res nameni tja, kjer je najbolj potrebno.

Pa še eno vprašanje ostaja odprto. Kako zaupati dobrim namenom deželnega predsednika, ko je njegova večina že nekajkrat poskusila ukiniti gorske skupnosti? (D.U.)

In una nota Stefano Gasparin, capogruppo del Ppi in Comunità montana, e Ivano Strizzolo, capogruppo dei Democratici e dei Popolari nel consiglio provinciale di Udine, prendono posizione sull'avvenuta approvazione, da parte della Camera, della legge di tutela per la minoranza slovena. I due rappresentanti del Ppi ricordano come i propri deputati abbiano avuto un ruolo determinante nell'approvazione. "Con questa azione corale - affermano - il Ppi si ritrova nella scia della genuina tradizione del cattolicesimo democratico e delle grandi personalità che ha espresso, non ultima quella di monsignor Ivan Trinko".

Gasparin e Strizzolo sottolineano quindi quella che considerano tra le novità più importanti della legge, il riconoscimento della comunità slovena nella nostra provincia. Quindi sostengono che "per la sua parti-

Una nota dei popolari Gasparin e Strizzolo

## Legge di tutela, il Ppi soddisfatto

colare tradizione storica e culturale, alla comunità slovena della provincia di Udine viene riservato un trattamento particolare ed una graduale introduzione dell'insegnamento della lingua slovena, nel rispetto della libertà di scelta. Inoltre nelle scuole la programmazione educativa comprenderà anche argomenti relativi alle tradizioni, alla lingua ed alla cultura locali". La nota si conclude ricordando che "i rappresentanti del Ppi si sono adoperati perché fosse introdotto nel testo della legge un provvedimento di tipo eco-

### S. Leonardo, in consiglio la vicenda di Grobbia

C'è anche l'approvazione del Piano particolareggiato di Grobbia tra i punti all'ordine del giorno del consiglio comunale di S. Leonardo indetto dal sindaco Giuseppe Sibau per venerdì 28 luglio, alle 20, nella sala consiliare.

Si parlerà così inevitabilmente della vicenda legata alla possibile realizzazione di una cava nei pressi dell'abitato, eventualità contro cui si stanno battendo gli abitanti del paese riuniti in un comitato.

nomico per le Comunità montane della provincia di Udine, un riconoscimento mirato a promuovere un'in-

versione di tendenza, incoraggiando quanti vogliono cooperare allo sviluppo di queste aree".

## Pismo iz Rima

Stojan Spetič



Na prelomu stoletja je vodja trzaskih liberalnih nacionalistov Felice Venezian razlagal, da morajo Tržacani od Dunaja glasno zahtevati ustanovitev italijanske univerze v mestu ob zalivu, vendar tako, da ne bodo uslišani. Sicer jim zmanjka argumentov za mobilizacijo javnosti proti habsburški monarhiji.

Trst se je lekcije dobro naučil in odtlej zivotari prav z majhnim izsiljevanjem prestolnic, od katerih je bil odvisen: Dunaja, Londona, Rima.

V času takoj po vojni so zahodni zavezanci skušali ugoditi Tržacanom v vsem, le da bi ne zahtevali priključitve Jugoslaviji ali uresnitve Svobodnega trzaska ozemlja.

Potem je prišla Italija, ki so jo Tržacani sprejeli kakor izgubljeno mater, že naslednji dan pa krstili za maceho. Spet so padale najrazličnejše zahteve, predvsem po javnih službah. Trst je glede birokracije podobno južnjaškim mestom, kjer je mit stalna služba, ne pa delo.

Spet so se množile neuresničljive zahteve: prosta brezcarinska cona, poceni bencin in sladkor, mednarodno pristanišče.

resnici so jim dajali le drobtinice, majhne predujme pred volitvami, nato pa krepak zalogaj iredentistične propagande. Njihovi voditelji so vedeli, da bi se status beguncev nehal v trenutku, ko bi se raja integrirala v italijansko družbo: potrebno je bilo ohranjati geto, v katerega so bili pahnjani, da bi obdržali svoja vodilna mesta in politični vpliv.

Kaj pa mi? Smo imuni pred "trzasko boleznijo"? Bridka sola zgodovine nas je naučila, da zahtevati ne zadostuje: za to, kar imamo, smo se morali boriti. Kdor se bori pa ve, da lahko omaga ali pa zbere zadnje sile in doseže častno zmago, ki nasprotnika ne pobije, pač pa ga le prisili k trenosti.

Vendar ni vedno in povsod tako. Včasih se najde boksar, ki zeli nasprotnika dotolci, sam pa se komaj drži na nogah. Sodnik mu ponuja zmago "po točkah", on pa kima z glavo, pljuva kri in vztraja, da ne bo odnehal, dokler ni tekmeč na tleh. Potihem upa, kakor rajni Gassman v nepoznanem filmu, da ga bodo prijatelji zagrabili in zadržali, da ne bo sel iskat nesrečo, potem pa bo lahko rekel, da

V istem času se sam ni vdal, le prisilili so ga. Tako so med nami tudi nergači, ki niso pripravljeni na tvorno sodelovanje pri izvajanju zaščitnega zakona, ko bo potrjen v senatu in ga bo treba s papirja preseliti v življenje. In kričijo, da je Masellijev osnutek slab, nedorečen, pomanjkljiv... Kakor lisica, ki ni dosedala grozdja, pa je rekla, da je prekislo.

Pravzaprav se mi nekateri med njimi smislijo, ker se obnašajo kot otrok, ki je imel lepe sanje in v daljavi sliši budilko, pa se noče zbuditi, ker ve, da ga čaka stvarnost, drugačna od sanj. Pa nam je vendar usojeno živeti v stvarnosti, kjer bo celo pomanjkljive člene zaščitnega zakona kdaj težko udejaniti, saj smo se navadili živeti v dvoumni razmerah, ko smo se pravic posluževali samo takrat, ko se je splacalo.

Celotna manjšina se mora sedaj zamisliti in pripraviti na novo obdobje svoje zgodovine, ko bomo zahteve naslavliali predvsem nase. To bodo časi dogovarjanja in normalizacije, ko bodo pogoji, začrtani v zakonu, postajali naš vsakdan. Ko se bodo Benečani podajali v Cedad, v "slovenski urad", po dokumente, potrdila, potne liste in prepustnice in bodo po vaseh Terske in drugih dolin vozili rumeni avtobusi in pobirali otroke za nove dvojezične sole.

Zamejskim nergačem pa kar pustimo, naj zahtevajo ustanovitev četrte slovenske univerze v Gradnikovi kleti sredi Brd.

se sam ni vdal, le prisilili so ga.

Tako so med nami tudi nergači, ki niso pripravljeni na tvorno sodelovanje pri izvajanju zaščitnega zakona, ko bo potrjen v senatu in ga bo treba s papirja preseliti v življenje. In kričijo, da je Masellijev osnutek slab, nedorečen, pomanjkljiv... Kakor lisica, ki ni dosedala grozdja, pa je rekla, da je prekislo.

Pravzaprav se mi nekateri med njimi smislijo, ker se obnašajo kot otrok, ki je imel lepe sanje in v daljavi sliši budilko, pa se noče zbuditi, ker ve, da ga čaka stvarnost, drugačna od sanj. Pa nam je vendar usojeno živeti v stvarnosti, kjer bo celo pomanjkljive člene zaščitnega zakona kdaj težko udejaniti, saj smo se navadili živeti v dvoumni razmerah, ko smo se pravic posluževali samo takrat, ko se je splacalo.

Celotna manjšina se mora sedaj zamisliti in pripraviti na novo obdobje svoje zgodovine, ko bomo zahteve naslavliali predvsem nase. To bodo časi dogovarjanja in normalizacije, ko bodo pogoji, začrtani v zakonu, postajali naš vsakdan. Ko se bodo Benečani podajali v Cedad, v "slovenski urad", po dokumente, potrdila, potne liste in prepustnice in bodo po vaseh Terske in drugih dolin vozili rumeni avtobusi in pobirali otroke za nove dvojezične sole.

Zamejskim nergačem pa kar pustimo, naj zahtevajo ustanovitev četrte slovenske univerze v Gradnikovi kleti sredi Brd.

## Precej delovni poletni meseci v Sloveniji

Med tistimi, ki bodo letos zelo malo počitnikovali, so v Sloveniji vseka kor politiki oziroma poslanci in ministri, saj so si tudi za naslednje tedne podaljšali delo. Sicer takšnih, ki iz njih ali drugih razlogov ne bodo sli na počitnice, je vsekakor nekaj nad 40%.

Ce stiri Slovenci na deset bodo letos ostali doma, je primerjava s sosednjo Furlanijo - Julijsko krajino še vedno ugodna. Na podlagi izsledkov zavoda Istat, naj bi se v naši deželi odpovedalo dopustu nekaj nad 600 tisoč prebivalcev, kar v odstotkih pomeni skoraj 54.

Na podlagi objavljenih podatkov, je glavni razlog za takšno odločitev pomanjkanje denarja (to velja za dobro tretjino). Dvajset odstotkov tistih, ki bodo ostali doma, bo to storilo, ker ni v njihovi navadi dopustovati, kar 55 tisoč deželanov zaradi delovnih obveznostih ne bo uživalo na plazi ali v hribih.

Ce se povrnemo v Slovenijo, povejmo, da je tudi glavni razlog nedopustovanja pomanjkanje denarja. Kam pa gredo Slovenci na dopust? Največ se jih nameni na hrvaško obalo, letos celo za 6 odstotkov več kot lani. Slovenskih dopustnikov na Hrvaškem je nekaj nad 42 odstotkov, 16% dopust preživlja na slovenski obali, 10,5% se mudi v zdraviliščih, 8,7% v tujini, 8,1% v hribih, zelo malo pa je takih, ki si izberejo mir in domačnost kmečkega turizma (2,4%).

Ce se ozremo v našo neposredno sosesčino, v Posočje, lahko rečemo, da so v teh dneh zabeležili prisotnost 2.500 gostov. Največ, kot ugotavlja kolega Alič v Dnevniku, jih prebiva v kampih ob Soči in njenih pritokih. Turisti kažejo naj-

več zanimanja za vodne sporte: rafting, kajakaštvo, hydrospeed in soteskanje. Ribiči so v manjšini. Hotela v Bovcu sta zasedena le 70-odstotno, veliko je enodnevni gostov, se posebej Avstrijcev.

Toliko o dopustih. Rekli smo, da je v teh dneh v Sloveniji politična dejavnost izredno živahna. Največ pozornosti je namenjene spremembam volilnega sistema, ki so prišle tako daleč, da so sprožile veliko polemik in razhajanja znotraj večinske koalicije, ki podpira premierja Bajuka. Med Jansevo socialdemokratsko stranko in Zagožnovo združeno stranko SLS/SKD so napetosti že tako močne, da nekateri napovedujejo konec pred nekaj tedni začete koalicijske poti.

Kaj se bo zgodilo, je težko napovedati, saj se dogodki vrstijo z vrtoglavo naglico. Vse to pa bi znalo tako ali drugače vplivati na volilce, ki bodo jeseni poklicani, da obnovijo parlament.

Po anketi, ki jo je objavil ljubljanski Dnevnik, je več kot polovica volilcev se neodločenih. Ostali pa bi se v največjem številu opredelili za Drnovskovo liberalno demokracijo (19,3%), Jansevo socialdemokratsko stranko (8%), Pahorjevo združeno listo (6,1%), Zagožnovo združeno stranko SLS/SKD (5,8%) in Jelincicevo SNS (0,8%).

Ce te podatke projeciramo na proporcionalni volilni sistem (pri tem se upošteva tudi mnenje tistih, ki niso povsem volilno odločeni), bi LDS zbrala 42 odstotkov konsenza, SDS 21, SLS/SKD 20, ZLSD 14, SNS 1,4.

Po teh podatkih bi v parlament prisle le prvi stiri stranke. (r.p.)

### Studenti "contati"

Sono oltre 16 mila gli studenti sloveni già ammessi al primo anno di Università per l'anno accademico 2000/2001. Va detto che in Slovenia vige il regime del numero chiuso ed è dunque necessario superare gli esami di ammissione oltre ad avere un buon curriculum scolastico. Entro il 18 agosto i candidati possono far ricorso.

Il numero degli iscritti per il prossimo anno è stato fissato a 22.011 studenti, divisi per i vari corsi ed indirizzi di studio.

## Kučan riceve don Gelmini

### Grazie, don Pierino

Il Presidente della Repubblica Milan Kučan ha ricevuto nei giorni scorsi ed insignito di un'alto riconoscimento don Pierino Gelmini che ha fondato diverse comunità di recupero per i tossicodipendenti anche in Slovenia.

### Eroina a pacchi

Un grosso quantitativo di eroina è stato sequestrato nei giorni scorsi al porto di Capodistria. Dopo un'accurata perquisizione in un

container refrigerato sono stati scoperti ben 164 chilogrammi di eroina, nascosta in mezzo ad un carico di datteri, partito dalla Turchia e destinato, pare, alla Bosnia. Il valore della droga sequestrata si aggirerebbe sui 100 miliardi di lire.

### Più lavoro

La popolazione attiva in maggio in Slovenia era di 874.564 unità, mentre 104.777 erano gli iscritti alle liste dei disoccupati con una percentuale del 12%.

Rispetto al mese precedente si è dunque verificato un calo dello 0,4%.

### Vince il proporzionale

Con una maggioranza più che convincente (15 voti a favore, 5 contrari di cui 4 dei socialdemocratici e 1 del partito nazionale) la commissione affari costituzionali del parlamento sloveno ha votato la proposta di legge di modifica dell'articolo 80 della Costituzione riguardante il sistema elettorale. A parte i due

parlamentari delle nazionalità, il voto rimane proporzionale e c'è la soglia del 4%. La legge deve passare al vaglio dell'assemblea plenaria dove non dovrebbe incontrare ostacoli: la maggioranza necessaria è di 60 voti, i partiti che sostengono la legge ne dispongono di 70.

### Mons. intollerante?

Il Consiglio di stato, la seconda Camera slovena, ha fatto pervenire al Ministero dell'interno un'inter-

rogazione riguardante il vescovo di Lubiana mons. Franc Rode. Il quesito che i consiglieri pongono è se mons. Rode, durante la manifestazione di Kočevski Rog, no abbia infranto la legge costituzionale che vieta la diffusione dell'intolleranza religiosa, razziale, nazionale e di qualsiasi altro genere. Non si è fatta attendere la reazione della conferenza episcopale slovena che tramite il suo ufficio stampa ha definito l'intervento del Consiglio di stato un'inaccettabile ingerenza nelle questioni della chiesa.

## V kamp Nadiza iz vsega sveta

V nedeljo 30. julija bo v Kampu Nadiza v Podbieli slovesen začetek Tabora slovenskih otrok po svetu, ki ga od 30. julija do 6. avgusta prireja Svetovni slovenski kongres.

To bo priložnost za srečanje z udeleženci tabora in njihovimi starši, s predstavniki slovenskih organizacij v tujini, predstavniki slovenske vlade, slovenske konference SSK in seveda z domačini, ki bodo kot je pri njih značilno prav toplo sprejeli številne goste.

Tabora se bo udeležilo 75 slovenskih otrok, ki prihajajo iz Italije, Avstrije, Hrvaške, Madžarske, Bosne in Hercegovine, Svvice in Nizozemske. Na enotedenskem bivanju bodo odkrivali lepote in zanimivosti Kobariškega konca Slovenije in obenem, v stiku z vrstniki, odkrivali tudi sami sebe.

Kulturna manifestacija na igrišču za cirkvijo bo 28., 29. an 30. julija

# Vabilo Rečana: pridita na Liesa na 25. Senjam

V petek 28. julija zvečer na Liesah, na igrišču zad za cirkvijo, se paržejo luči na 25. Senjam beneške pesmi. Na pobudo domačega društva Rečan, ki že parblizno trideset let skarbi za tolo lepo kulturno manifestacijo, bomo na dvieh večerih - v petak an saboto - poslušal 12 novih beneških pesmi. V nediejo 30. julija popudan bomo izbrali tri narlieuše an če puode vse po sreči kajšna od njih požene takuo glaboke korenine, de ponarodi an rata del beneške ljudske kulture.

An lietos bomo srečali puno starih parjatelj, takuo med avtorji ku med pieuci, čepru med telimi zadnjimi so nekatere novosti. Tudi lietos bomo poslušal glasuove iz Terske doline: Igorja Černa iz Barda, ki je napisu besiede an glasbo od pesmi "Sin in Sonce", zapieu pa jo bo kupe z An-

Praznik beneške glasbe an beneške mladine



naliso, Cunjarji an AMES; Adriana Noacca iz Tipane, ki je adan od riedkih, ki piše v dialektu tipanskega komuna. Za njega piesam "Tou patok" mu je pomagu zložiti glasbo Luigi Salamon, pieli jo bojo pa Luisa, Flavio an Giada.

Po kratki pavzi sta se lietos varnila na Senjam Guido an Franco, ki bosta piela piesam "Cikorja an kafè", muziko sta napravla kupe, besiede je napisu Guidac, zapiela jo bosta kupe an ku vsakokrat se nam storeta veselo posmejat. Varnu se je an Walter Qualizza, ki je napisu piesam "Mlada dekl'ca", zapiela pa mu jo bosta - an tala je parva novost telega lieta - Liviana an Patrik Gariup.

Spet je paršu na lieški Senjam z lepo piesmijo "Pomlad" Leopold Sekli iz Livskega konca, kar bi lah-

ko rekli daje mednarodni karakter manifestaciji, v resnici pa je adan od nimar buj številnih znamenj, de se naši ljudje spet močno povezujejo, čeglih jih loci meja.

Ze lieta an lieta piše za Senjam beneške pesmi z zlo bogatimi besiedami an misli Luciano Feletig, ki je kupe z Diegom Causero napisu an glasbo. Piesam "Cvetiti in..." bo interpretirala Chiara. Sejma na more bit brez Kekka, ki dobrih piesmi jih je napisu že brez števila. Naslov lietošnje je "V tvojih mislih nazaj", za njo je muziko napisu Paolo Peressutti, pieu jo bo pa Valerio Bergnach. Sejma na more biti tudi brez tistega avtorja, ki se skriva za pseudonimom Hlodol, ki je lietos zluozu simpatično piesam "Kam gremo", zapiela pa jo bosta dvie čičice:

Stefania Rucl an Angelina Sittaro.

Na Sejmu smo nimar poslušal lepe piesmi od naših kantavtorju. Lietos bosta nastopila dva Daniele Capra s piesmijo "Mrak v Gorenji Miersi" an Michele Obit, ki je napisu an bo zapieu "Zemlja an nebuo".

An na koncu dvie avtorice: Loretta Bernich je z Oriano Tomasetig, ki je poskarbiela za muziko, napisala piesam "Puojmo napri". Piela jo bo Anita; Katja Franz bo lietos piela svojo piesam "Ne pozabi me", za katero je napisu glasbo Davide Klodić.

Lahko se ze s tolo kratko predstavivijo sami prepričate, de bo lietošnji Senjam liepa prireditev. Zatu, najta parmanjkat v petak an saboto ob 21. uri an v nediejo ob 18. uri na Liesah.

## Pesmi in črtice na naslov Mladike

Revija Mladika razpisuje 29. nagradni literarni natečaj za izvirmo se neobjavljeno črtico, novelo ali ciklus pesmi.

Rokopise je treba poslati v dveh čitljivo pretipkanih izvodih (format A4) na naslov Mladika, Ul. Donizetti, 3, 34133 Trst, do 15. decembra 2000. Rokopisi morajo biti opremljeni samo z geslom ali s šifro. Točni podatki o avtorju in naslov naj bodo v zaprti kuverti, opremljeni z istim geslom ali šifro.

Teksti v prozi naj ne presegajo deset tipkanih strani, ciklus poezije pa naj predstavlja samo izbor najboljših pesmi (največ deset).

Ocenjevalno komisijo sestavljajo: pisatelj Alojz Rebula, prevajalki in kritičarki Diomira Fabjan - Bajc in prof. Ester Sferco, prof. Marija Cenda ter odgovorni urednik revije Marij Maver. Mnenje komisije je dokončno.

Na razpolago so sledeče nagrade: za črtico ali novelo prva nagrada 500 tisoč lir, za drugo 300 tisoč, za tretjo 200 tisoč; za pesem ali ciklus pesmi prva nagrada 200 tisoč lir, za drugo 150 tisoč, za tretjo 100 tisoč.

Natečaj je odprt vsem Slovencem. Izid bo razglašen ob slovenskem kulturnem prazniku - Presernovem dnevu. Nagrade na dela bodo objavljenja v letniku 2001.

## Otroške pesmi

Davezno je bluo an sivo v pandiejak po naših dolinah. V Garmiškem kamunu pa je bluo vsegljih živuo an veselo, takuo ki je nimar, kadar se kupe zbierajo otroci.

Kaj se je zgodilo? Začu se je Poletni center, ki ga za garmiški kamun organizira zadruga Lipa iz Spetra, finančno ga je s svojim kontributam omogočila pa Dežela. Poletni center, kot smo že pisali, je tematski in ga vodi prof. glasbe Davide Klodić. Tema so slovenske ljudske pesmi za otroke. Ze v pandiejak so otroci - vpisalo se jih je 20 - začeli hoditi po vaseh an družinah an zbierat material, ki se ga bojo potle učil prepisat. Piesmi pa se bojo učil tudi prepevat.

## L'Inquisizione nella Slavia

Martino Duriavigh di Tribil  
sospetto di eresia - 1600

23

Faustino Nazzi

Il fantomatico Juvan compare il 25 luglio e spiega al giudice che ha deciso di presentarsi al s. Officio per timore della scomunica. Non lo ha fatto prima, perché «mi veniva fatto paura che mi volevano far mettere in prigione et far molto danno». Marcolino, Urbano Volisach e Gregorio di Codermazo glielo fecero capire il giorno di s. Giovanni Battista, 24 giugno prossimo passato.

Preoccupazione del giudice è quella di dimostrare che Iuvan e Martino si sono intesi fin da s. Martino del 1597, quando quest'ultimo avrebbe subodorato che qualcosa si stava muo-

vendo contro di lui e le sue presunte malefatte.

In realtà il comportamento di Martino lascia addito a tanti sospetti e la sua strategia difensiva non è poi così scaltra come la ricca esperienza processuale potrebbe far credere. Prevedendo la tempesta che si andava addensando contro di lui e la sua famiglia, si premunisce a modo suo. Juvan lo ha avvertito: «Oh pover homo questi canonici ti vogliono ruinare». Si trattava del tentativo dei canonici di farlo testimoniare, fra l'altro, sulla presunta morte violenta della suocera. Ancora non si parla di processo inquisitoria-

le, che prenderà inizio un mese più tardi, ai primi di dicembre; tuttavia le chiacchiere, i sussurri, i sentito dire fanno il giro del piccolo borgo del castello.

Può darsi che nei due giorni di s. Martino del 1597, Martino abbia avuto un tratto particolarmente affettuoso verso il suo ex famiglia e lo abbia consigliato a starsene lontano il più possibile, anche perché lo conosceva abbastanza fragile di carattere. Come poteva tornare utile a lui, così poteva essere usato dai suoi avversari, magari per un vestito nuovo. Di questo sono sicuri almeno tutti i testimoni dell'accusa fin-

dai primi interrogatori: «Si dice là suso detto Martino lo habbi fatto abscondere»; e ancora: «Detto Martino l'ha fatto andar via in Istria et gli ha donato denari et accompagnatolo un pezo inanzi, anzi so ben questo che li giorni passati intorno a s. Martino .. l'accarezzò molto et amazò una galina, dandogli da mangiare a tavola di lui et della moglie».

### L'incontro di S. Antonio a Merso di Sopra

Ma il vero passo falso (tale risulta almeno nelle valutazioni dell'inquisitore) Martino Duriavigh lo compie il 18 novembre, un giovedì; esattamente otto giorni dopo s. Martino. Fa in modo che Juvan si incontri alla chiesa di S. Antonio di Merso di Sopra con tre testimoni qualificati: Arneo Scozai, Jaculi Qualizza ed il vicario di S. Leonardo pre Zuanne Turussio di Mossa, ai quali

deve riferire, con tutti i particolari possibili, il tentativo di corruzione di cui fu vittima da parte dei canonici del capitolo. Lo scopo di questo incontro era «che Juvan non dicesse all'incontrario in avanti che l'havessero corotto et sedotto».

Secondo Martino - e qui condizionato dalla prassi inquisitoriale che ben conosceva - tutto ciò sarebbe riuscito a puntino, se fosse apparso del tutto casuale: un incontro spontaneo, al di fuori di ogni intesa preventiva. La mancanza di queste circostanze avrebbe configurato il delitto di violato segreto sull'operato del Sant'Uffizio. Il principio del segreto inquisitoriale era assoluto, non ammetteva eccezioni o debolezze, neppure indirette: come il segreto di confessione, dove anche l'occasionale ascoltatore, diveniva moralmente responsabile della violazione. Qualsiasi tenta-

tivo di violarlo, poco importa la finalità anche la più sublime, deponeva a sfavore dell'interessato, anzi costituiva la prova provata del suo torto.

Martino, brigando per "inquinare" le prove, cioè per costituire il "modo" ad un fatto, il quale di per sé non era naturale (non pochi parametri della morale cattolica sono secundum naturam) ma artificiale, risultava inficiato senza rimedio di subornazione di testi. Inoltre negando la circostanza contestata si dimostra inattendibile su tutta la linea (39).

(39) Martino sapeva che Juvan era l'unico suo testimone de visu et de facto, ma «unus testis nullus testis», risultava cioè inutile; bisognava che altri, sia pure de relato, ma in una condizione di casualità, avessero potuto aggiungersi e determinare una «pluralitas» contestuale. La «corruptio» nel caso era ereticale indirettamente.

Soglasno sprejet zakon v slovenskem Parlamentu

# Slovenska TV tudi za manjšine

V vseh srečanjih in pogovorih, ki jih Slovenci videmske pokrajine imamo s predstavniki oblasti tako v Sloveniji kot v Italiji postavljamo vedno na prvo mesto vprašanje slovenskih televizijskih programov. Niti signal RTV Slovenije, niti slovenski signal RAI ne sezeta do beneških hribov in dolin in v vsem obmejnem pasu vse do Kanalske doline. Vsi pa se zavedamo vloge in pomena medijev, v prvi vrsti televizije, pri ohranjanju nekega jezika in identitete se zlati pri mlajših generacijah. Kot kaže se stvari obračajo na boljše.

Zagotovila smo v tem smislu dobili pred kratkim na sedežu društva Ivan Trinko, ko je bil naš gost podtajnik pri predsedstvu vlade Gianclaudio Bressa. Ob obnovi konvencije z Raijem naj bi predsedstvo vlade le rešilo vprašanje vi-



Ivo Hvalica

dnosti slovenskih TV programov v videmski pokrajini. Z izglasovanjem našega zakona v Zbornici so namreč politične ovire povsem neutemeljene.

V Sloveniji je bil prav te dni narejen odločnejši korak naprej, saj so obljube postale zakon. Državni zbor je namreč soglasno z

68 glasovi sprejel zakon o zagotavljanju vidnosti in slišnosti programov RTV Slovenija in lokalnih nekomercialnih programov na območjih, kjer živimo Slovenci. Zakonski predlog je predstavila skupina Slovenskih socialdemokratov (SDS), prvi ga je podpisal novogoriški poslanec Ivo Hvalica, ki se že vrsto let prizadeva za rešitev tega vprašanja.

Zakon ureja vprašanja v zvezi s tehnično prilagoditvijo že obstoječih in izgradnjo nove mreže rtpretvornikov na obmejnem območju z Avstrijo, Italijo in Madžarko v letih od 2000 do 2002. RTV Slovenija naj bi v sodelovanju s predstavniki osrednjih slovenskih organizacij v zamestvu najpozneje do 1. oktobra letos določila obseg dopolnitve mreže tv-pretvornikov.



## Pomikamo se kot čreda ovac

Vedno bolj sem prepričan, da izgubljamo vsakršno načelno orientacijo in da se v medijskem tršču pomikamo kot čreda avac, ki jo preganjajo volkovi. Osebnost me v preteklih dneh že kar zgrozile reakcije medijev in ljudi glede tragičnega uboja 17-letnega Maria Castellana v Neaplju, na katerega je streljal policaj Tommaso Leone. Dogodek poznamo. Castellano je vozil motorno kolo brez čelade. Policijska patrula, v kateri je bil agent Leone, ga je skušala ustaviti. Ker ji ni uspelo, je Leone s tal streljal proti motociklistu in ga smrtno zadel. Preiskave in sodniki bodo razčistili vse okoliščine umora, dejstva pa je, da je en fant umrl, drugi pa bo nosil težke posledice in odgovarjal za nameren umor.

Ob splošnem zgražanju, kako je mogoče streljati na motociklista brez čelade, bi opozoril na nekatera dejstva, ki jih ne gre pozabiti na valu custev. Ko v Italiji ubijejo lastnika trafike, se ljudje upravičeno zgražajo in množica zahteva, naj se ukine vsakršna toleranca. Vse javnomnenjske raziskave potrjujejo, da se Italijani že paranoično bojijo kriminala in kriminalcev. Ob tem je jasno, da sodi Neapelj v kritično področje, kjer streljajo tudi mladoletniki. Nadalje: ko v spopadu z zlikovci pade kak mlad policaj, se javno mnenje ob žalosti zgraža nad dejstvom, da so mladi policaji premalo pripravlje-

ni in da ne znajo reagirati na bliskovite reakcije zlikovcev. Ko pride do uporabe orožja, je jasno, da "zmaga" (oprostite mi to besedo), kdor strelja prvi. Če upoštevamo vsa ta dejstva, je očitno (tu so odgovorni politiki), da je treba ljudem jasno obrazložiti, kaj pomenita stroga kontrola in nikakršna toleranca.

V trenutku, ko se družba in njeni predstavniki odolijo, da bodo izvajali nad teritorijem strogo kontrolo, je samoumevno, da to predstavlja tudi skrajna sredstva in načine represije, med katerimi je žal streljanje. V New Yorku je na primer tako. Kdor beži pred policijo, lahko postane tarča najostrejših reakcij, drugače pa bi se ne razlagali, zakaj policija ustvarja prometne zapore oborožena. V primeru najhujšega, naj bi agent imel možnost, da reagira z veliko naglico, drugače je lahko po njem. V tem kontekstu je ubogi mladenič Castellano iz Neaplja nedvomno kršil pravila, ki so na področju razsirnjenega kriminala nevarna.

To, da so ga večkrat ustavili, ker ni vozil s čelado, ne upravičuje streljanja. Tudi beg pred policijo se ne upravičuje streljanja in uboja. Beg pa je vendar dejanje, ki lahko na rizičnem področju pomeni konflikt, ki se je v mnogih primerih spremenil v streljanje in uboj agentov javne varnosti. Mislim, da si mladenič iz Neaplja ni zaslužil smrti, s svojim vedenjem in pre-

krski pa je na rizičnem območju sprožil reakcijo, nad katero se lahko čudimo le z veliko mero sprenevedanja. Nisem prista vojaške represije, vendar ne morejo isti ljudje, politiki in stranke, ki zagovarjajo strogo in neizprosno represijo, na valu občega zgražanja spremeniti svoje mnenje. Nedvomno je bil agent Tommaso Leone majhen Rambo, ki je krepko prekoračil svoje pristojnosti in je morda imel z mrtvim kak neporavnani račun. Če je zgrešil, bo plačal. Nespodobno pa se mi zdi dvoje:

a) Niso opravičljive ljudske demonstracije, ki zagovarjajo kršenje zakona. Protestna vožnja brez čelad je povsem nesprejemljiva, toliko bolj v Neaplju, kjer ljudje množično kršijo zakone in pravila. Televizija in mediji ne morejo spremljati s podporo demonstracije proti zakonom v mestu, kjer je meja med zakonitostjo in nezakonitostjo tenka kot las.

b) Ne more postati moderen Robin Hood mladenič, ki je grobo kršil zakone. Lahko imamo do njega usmiljenje, vendar ne more biti za vzgled nekdo, ki je redno vozil brez obvezne čelade in se je pozvizgal na poziv policije, naj se ustavi ter je prekoračil zaporo. Je lahko to delal samo zato, ker je bil iz premožne družine? Lahko vsi ostali državljani nekaznovano bezimo pred policijo, ne nosimo čelad in ne plačujemo zavarovanja? Lahko to delamo vsi, ali le občani Neaplja? Vem, da izzveni zadnji stavek ligaske, vendar moramo nekateri stvari vendarle povedati.

P.S. Ko sta v trku z gumenjakom za prevoz pribeznikov umrla dva finančna stražnika, so nekateri politiki ponovno zahtevali streljanje...

Bando di finanziamento promosso da Open Leader

## Per le imprese a Cave

Un miliardo di lire a disposizione entro il prossimo 30 luglio

Per gli aspiranti neo imprenditori friulani c'è un'interessante opportunità che però va colta al volo. Il 30 luglio prossimo, infatti, scade la possibilità di partecipare al bando di assegnazione di risorse finanziarie per 1 miliardo di lire promosso da Open Leader per la realizzazione di attività produttive a Cave del Predil.

Open Leader è una società consortile nata nel 1999, composta da trenta soci pubblici e privati, tra questi la

Comunità montana Val Canale - Canal del Ferro, l'APT, i Comuni, le organizzazioni sindacali ed imprenditoriali. Il suo obiettivo è quello di rivitalizzare l'economia di un territorio che ha subito pesantissime conseguenze dalla chiusura, nove anni fa, delle attività estrattive minerarie.

La zona di Cave del Predil ben si presterebbe all'insediamento di nuove attività produttive dedite al turismo ambientale e culturale.

## Doc Colli orientali na internetu

Konzorcij za zaščitno znamko vin Colli Orientali del Friuli ima v zadnjih mesecih še zlasti pestro dejavnost. Po uspešnih pomladanskih predstavah furlanskih vin v Berlinu in na Dunaju je bilo na sedežu konzorcija v Cedadu nekaj strokovnih srečanj, v torek 25. pa so prav tako na sedežu predstavili novo spletno stran, ki si jo je konzorcij ustvaril na internetu. Novo pobudo sta predstavila predsednica konzorcija Ivana Adami in direktor Marco Malison. Prisotnost na internetu predstavlja za to ustanovo nov kakovosten skok. Naslov na internetu je [www.colliorientali.com](http://www.colliorientali.com).

## Na gradu Dobrovo v Brdih bodo odprli novo vinoteko

Pomembna pobuda za promocijo briskih vin visoke kakovosti

Vse kaže, da bo grad v Dobrovem v kratkem pridobil novo vinoteko, ki bo usmerjena predvsem k promociji odličnih vin domačih proizvajalcev.

Sredi julija so se namreč v grajskih prostorih sestali družabniki, ki so zainteresirani za ustanovitev vinoteke. Pobudo je podprl doberšen del nosilcev blagovnih znamk briskih vin iz vseh osrednjih vinorodnih krajev, zraven pa je tudi Zadržna klet. Tako bo vinoteka dokaj celovito odražala brisko vinski ponudbo.

Briski župan Franc Mužič je na srečanju poudaril, da občina Brda pripisuje vinoteki velik pomen, kajti,



Grad Dobrovo, sedež nove vinoteke

poleg prodajne bo to tudi promocijska točka. Vinoteka je zasnovana po zgledu sorodnih ustanov v Italiji, kjer so glede tega velike izkušnje zlasti v Piemontu in Toskani, koristne napotke pa so Brici dobili tudi

od enoteke v Krminu.

Vinoteka bo delovala v pritličnih prostorih gradu Dobrovo, njen direktor pa je postal naš novinarski kolega iz Nove Gorice Toni Gomisček, ki je bil tudi glavni pobudnik tega načrta.

## Nella cornice dell'8. Green volley Faedis, finisce 2 a 1 tra onorevoli e piloti

Nel presentare la sfida qualcuno ha parlato di un sogno che si realizza. Effettivamente non accade ogni giorno di vedere i deputati scendere letteralmente in campo, e nemmeno di poter stringere la mano ai piloti delle Frece tricolori che possono contare su un tifo accessissimo in Friuli ed in tutto il nostro paese.

La bella disputa si è svolta a Faedis, venerdì pomeriggio ed ha riservato più di qualche sorpresa. I piloti, senz'altro più tonici, non sono riusciti ad avere la meglio sugli onorevoli che sul terreno di gioco hanno dimostrato di saper dare calci al pallone. 2 a 1

il risultato di una gara che ha dato lustro e prestigio ad una delle più importanti manifestazioni del Comune di Faedis, la Green Volley. Giunta alla sua ottava edizione la manifestazione è aperta a giovani sportivi europei ed ha un successo crescente di anno in anno anche perchè unisce in felice connubio sport e musica.

Ma è senz'altro l'aspetto sportivo ad essere in primo piano. Ben 2000 gli atleti partecipanti all'edizione di quest'anno. Sono state 60 le squadre di calcio maschile iscritte, 22 di calcio femminile, 40 di pallavolo, 25 di basket.

# Mittelfest

## Gli Irrwisch, saltimbanchi della strada



Erano stati ospiti del Mittelfest già due anni fa. Questa volta sono tornati con addirittura tre spettacoli in due giorni, un tour de force anche fisico che ha deliziato centinaia di spettatori.

Gli austriaci Irrwisch (il termine ha vari significati, da fuoco fatuo a diavolo tentatore ma anche a farfallone) sono quattro artisti di strada.

Quella della strada non è solo un'arte ma anche una filosofia. In Toscana si svolge ogni anno un festival dedicato solo a loro. Vivono, normalmente, di quanto gli spettatori conce-

no usato il fuoco, con giochi luminosi ed acrobazie. Nel secondo, domenica a mezzogiorno, si sono riproposti con la performance che li ha resi famosi e che avevano già presentato a Cividale, "Gli ospiti del signor Wegenstreits", usando i trampoli e irrompendo, persino, in una casa privata del centro di Cividale.

Ancora domenica, verso sera, gli Irrwisch hanno proposto "StraDAvagan-ti", spettacolo con uso inconsueto di corde e di altri materiali poveri realizzato appositamente per questa edizione del Mittelfest.



dono loro alla fine dell'esibizione, quindi dei propri meriti. Gli Irrwisch di meriti ne hanno tanti: un'allegra coinvolgente già al loro arrivo in piazza, si forma il cerchio di gente attorno, cominciano le boccacce, i gesti stravaganti.

Siamo a metà strada tra i clown del circo ed i fratelli Marx. Si ride ed il gioco coinvolge spesso gli spettatori, si ammirano le giravolte, le contorsioni, le situazioni assurde.

Gli Irrwisch hanno incantato anche per la semplicità dei mezzi. Nello spettacolo di sabato sera, "Lasciate che bruci", han-

Ma gli ingredienti principali su cui si basa l'arte dei quattro ragazzi austriaci sono soprattutto la naturale predisposizione al gesto comico (in qualche occasione anche alla parola multilingue, in italiano, inglese o tedesco) e la capacità di coinvolgere persone di tutte le età.

Alla fine dei saluti e degli applausi, rimane un senso di libertà che solo gli artisti di strada sanno dare: non ci sono limiti o confini, un qualsiasi punto della città può diventare palcoscenico, domani si cambierà città e saremo di nuovo a casa nostra. (m.o.)

## La storia di Menocchio bruciato come eretico

La rappresentazione "Il formaggio e i vermi" tratta da Ginzburg

La Storia è fatta di tante piccole storie. Una di queste non sarebbe mai arrivata ai giorni nostri senza la preziosa ricerca di Carlo Ginzburg, prima riportata

nel libro "Il formaggio e i vermi" ed ora anche nella rappresentazione teatrale che ha inaugurato, sabato, la sezione prosa del Mittelfest.

La storia è quella di Domenico Scardella, detto Menocchio, mugnaio vissuto 400 anni fa a Montereale Valcellina, in provincia di Pordenone. Persona-

lità inquieta, viene preso di mira dal clero e dalla magistratura locale per le sue idee eretiche, si ravvede e poi ci ricasca. In principio c'era il caos, ma poi non fu Dio ad intervenire, ma furono l'acqua, la terra, l'aria ed il fuoco a trasformarsi in una massa, così come dal latte si crea il formaggio, e dal formaggio escono i vermi, cioè gli angeli, e tra questi c'era Dio, uguale a tutti gli altri.

La visione di Menocchio non poteva passare inosservata, in tempi di Inquisizione, e infatti l'uomo viene processato e quindi arso al rogo, nel 1600, a Pordenone. Proprio la fuoriuscita dei vermi dal formaggio - la metafora su cui si poggia la "verità" del mugnaio - è stata l'immagine più riuscita dello spettacolo diretto da Giorgio Pressburger e tratto, più che dal saggio di Ginzburg, dalla sceneggiatura successiva di un film che non è mai stato realizzato.

Buona l'interpretazione degli attori, in particolare di Roberto Herlitzka (Menocchio) e Orazio Bobbio (l'inquisitore), ma la rappresentazione ogni tanto ha zoppicato, in particolare nelle visioni in fondo al palco spesso troppo didascaliche, come quella di una rappresentazione del Paradiso, con Adamo ed Eva, che poteva essere proposta con più originalità.

Molte le comparse, anche cividalesi, che hanno goduto di una cornice suggestiva come quella di piazza del Duomo. Proprio davanti al Duomo, con il numeroso pubblico a seguire il corteo di attori, si è consumato il rogo di Menocchio.

Lo spettacolo è stato ripetuto lunedì nel piazzale del Castello di Udine e verrà replicato anche a Montereale Valcellina ed a Split.

Michele Obit



## V predstavi 'Črv in sir' nastopil Livio Bogatec

Pred predstavo "Črvi in sir" smo na čedajski ulici naleteli na igralca slovenskega gledališča v Trstu Livija Bogatca, ki nas je nagovoril s prijeto domačim, nezmotljivo krisko zvonečim pozdravom: "Vid'ga! Ma kua dj'ls tu?"

Bogatec ima vedno isto razposajeno držo večnega mladeniča, opremljen s sončnimi očali, zagorel od meseca dni (najmanj!) in oblečen v monturo, kot da je v Čedad prišel naravnost s plaže. Izkaže se, da je res tako. Najbrz bi se se kar naprej prazil na gradeskem pesku, če mu tega ne bi preprečil izdajalski prenosni telefon.

"Poklical me je sef gledališča La Contrada Orazio Bobbio in mi rekel, naj pridem takoj v Čedad. Ulovil me je z vabilom na kosilo, saj zato sem tudi sel, a tistega kosila doslej se nisem videl. Nekdo v ansamblu je zmanjkal, pa so pomislili name in vloga je za igralca prej kot vse dru-

go". Očitno je, da Bogatcu leži nepričakovani nastop na Mittelfestu, čeprav ne gre iz svoje kože: "Ko sem prišel, mi je Bobbio vprico Pressburgerja odkrito rekel: "Poglej Livio, ni ne denarja, ne teksta", nakar sem jaz kar sel. Za mano je priteknel Pressburger in me tolznil, da je vloga zelo zanimiva, a da si moram pustiti rasti brado in se ostriči. Sprejel sem vlogo, ne pa tudi strizenja, ker so moji lasje zelo dragoceni, ha, ha, ha".

Bogatec ironizira nad seboj in pravkar sprejeto vlogo: "Se sedaj ugibam, zakaj naj bi bila ta vloga zanimiva. Saj bo to ljudem kar všeč, je neke vrste spektakel, s plesi in kakimi sto nastopajočimi, teater, ki je primeren za mestni trg. Gre pa za zgodbo-alegorijo o nekem Furlanu, ki so ga leta 1600 sezgali na trgu v Pordenonu kot heretika. Predstavili pa jo bomo se v Vidnu, Splitu in Rimu". (du)



F.lli PICCOLI

FERRAMENTA - CASALINGHI - UTENSILERIA  
LEGNAMI - ELETTRODOMESTICI - MATERIALE  
ELETTTRICO - COLORI - ARTICOLI DA REGALO  
ZELEZNINA - GOSPODINJSKI ARTIKLI - ORODJE  
LES - ELEKTRICNI GOSPODINJSKI APARATI -  
ELEKTRICNI MATERIAL - BARVE - DARILA

CIVIDALE  
CEDAD

Via Mazzini 17  
Tel. 0432/731018

Ricci & Capricci

Acconciature Ricci & Capricci  
di Viviana Marinig

Orari: martedì e giovedì 9-17; mercoledì  
8.30 - 12 e 15-19; venerdì e sabato 8.30-17

Via Silvio Pellico, 3  
Cividale del Friuli

Tel. 0432/700935

Uno spettacolo denso di pathos recitato in lingua serba, croata e bosniaca sulle rive del Natisone

# “Filoktet”, mito dei giorni nostri

Una tragedia ai margini della guerra di Troia tratta da un testo del drammaturgo tedesco Heiner Müller

Tre uomini, una scenografia naturale che è già bella di giorno, e di notte diventa ancora più suggestiva. Sulle rive del Natisone si consuma la tragedia di “Filoktet”, Filottete, personaggio del mito greco che Ulisse richiama a sé, dopo che l'aveva abbandonato su un'isola, perché solo grazie all'arco di Ercole, che Filottete impugna, Troia sarebbe stata conquistata.

Di questo racconto - che prosegue fino all'uccisione di Filottete da parte di Neottolemo, figlio di Achille, in un crescendo di odio tra i tre protagonisti - scrisse Sofocle.

Il “Filoktet” rappresentato domenica si basa sulla riscrittura operata al testo dal drammaturgo tedesco Heiner Müller. L'allestimento si deve al regista sloveno Eduard Miler, ed i tre attori sono ognuno rappresentante di una diversa etnia dell'ex Jugoslavia: Vili Matula (Ulisse) è di Zagabria, Izudin Bajrović (Filottete) è di Sarajevo, Goran Susljik (Neottolemo) è di Belgrado. Tutti e tre grandiosi interpreti per il ritmo serrato dato alla

tragedia, per il pathos che essa ha saputo comunicare. La presenza di tre attori di tre nazionalità diverse e pure simili non può essere occasionale, e la stessa storia in qualche modo porta ad unire il filo che lega passato e presente, miti e realtà. La guerra di Troia in “Filoktet” rimane sullo sfondo, e così prevale quel senso di stravolgimento e di disagio al pensiero che un'altra guerra, ben più vicina a noi, sia stata combattuta da popoli così simili tra loro. (m.o.)



A destra un'immagine di “Filoktet”, sotto un momento di “Il vello nero” del Teatro Sfumato di Sofia



## Lepo potovanje tudi v glasbenem jeziku

Stara Evropa je v Srednjem in Novem veku začudeno poslušala potnike, raziskovalce in mornarje, ki so prinašali vesti iz neznanih dežel Bliznjega in Daljnega Vzhoda. Realistične in fantastične pripovedi so vzbujale radovednost ter razburjale domislijo in dolga stoletja je bila naša slika teh dežel zmes realnosti in fantastike. Stiki pa so s časom postajali vedno bolj pogosti in prišlo je do medsebojnega spoznavanja in oplajanja. To je glasba občutljivo zabeležila, saj je s časom prišlo do zanimi-

vih in neobičajnih kontaminacij, v katerih sta se Zahod in Vzhod krizala in zrcalila. Letošnji Mittelfest nam je pripravil glasbeno potovanje, ki se je začelo ob zvokih indijske fanfare iz Rajasthana, ki je po čedajskih ulicah za seboj potegnila vesel spreved poslušalcev, ki so radovedno sledili godcem, iluzionistu in fakiru, kmalu nato pa je milanska skupina “Agon” za akustiko, informatiko in glasbo v cerkvi sv. Franciška uprizorila “Potopise”, v katerih smo poslušali resnične in izmišljene pripovedi

Il musicista René Clemencic, anche quest'anno protagonista del Mittelfest



o dezelah svile, pravljicnih živali, sadežev ter dišav. Globoko zarezo med Vzhodom in Zahodom pa je povzročila shizma, ki je kristjane ločila na katoliča-

ne in pravoslavce, slednji pa so se dodatno razdrobili v narodne skupnosti, ki so razvijale svoje lastne liturgije. Zanimiv primer radikalno različnih smeri, ki se odražajo tudi v glasbenem jeziku, je bil koncert treh zborovskih skupin, ki so nam nudile izbor gregorijanskih, rusko-pravoslavnih ter grško-bizantinskih naprevov. Posrečena zmes originalne glasbe in instrumentov Daljnega Vzhoda ter sodobne ustvarjalnosti je bil koncert flavtista Roberta Fabbricianija in tolkalca Jomathana Farallija, ki sta z zavzetim, a lahkotnim podajanjem navdušila občinstvo. (Katja Kralj)

parlato con loro, in bulgaro, vide un cartello con la scritta “Clinica psichiatrica”. Nasce così “Il colonnello con le ali”, allestito in diverse lingue e in molti Pae-

## Quei matti di guerra cercando l'Europa

L'ispirazione a Hristo Boytchev, scrittore e umorista bulgaro, è venuta da un fatto accaduto realmente. Al confine con la Serbia, nel 1994, incontrò per caso, una notte, un gruppo di uomini che indossavano uniformi militari. Dopo aver

si. È così arrivato a Cividale in due versioni, quella in italiano coprodotta da Q.P. Produzioni di Torino e dal Mittelfest e quella del Divadlo na Zabravli di Praga. Sul palco cinque uomini ed una donna, impazziti a causa della guerra, rinsaviscono quando l'Onu recapita loro un pacco di uniformi militari.

Uno di loro, il colonnello, prende in mano la situazione, organizza la truppa, cerca di entrare in contatto con le Nazioni unite attraverso dei piccioni viaggiatori, quindi, ricevuta la risposta (o quella che credono essere la risposta) partono alla volta di Strasburgo, sede dell'Onu. Il viaggio di questa sorta di armata Brancaleone dei giorni nostri si conclude nella piazza della città, dove diventano una specie di attrazione. Buone le interpretazioni, anche se la versione italiana è stata forse poco caratterizzata nelle figure dei “matti”, eccellente il testo, spesso ironico, bella metafora dei popoli che guardano (a torto?) all'Europa come alla redenzione. (m.o.)

**FRIUL EXPORT** IMPORT - EXPORT - RAPPRESENTANZE  
UVOD - IZVOD **EXPORT** S.P.A.

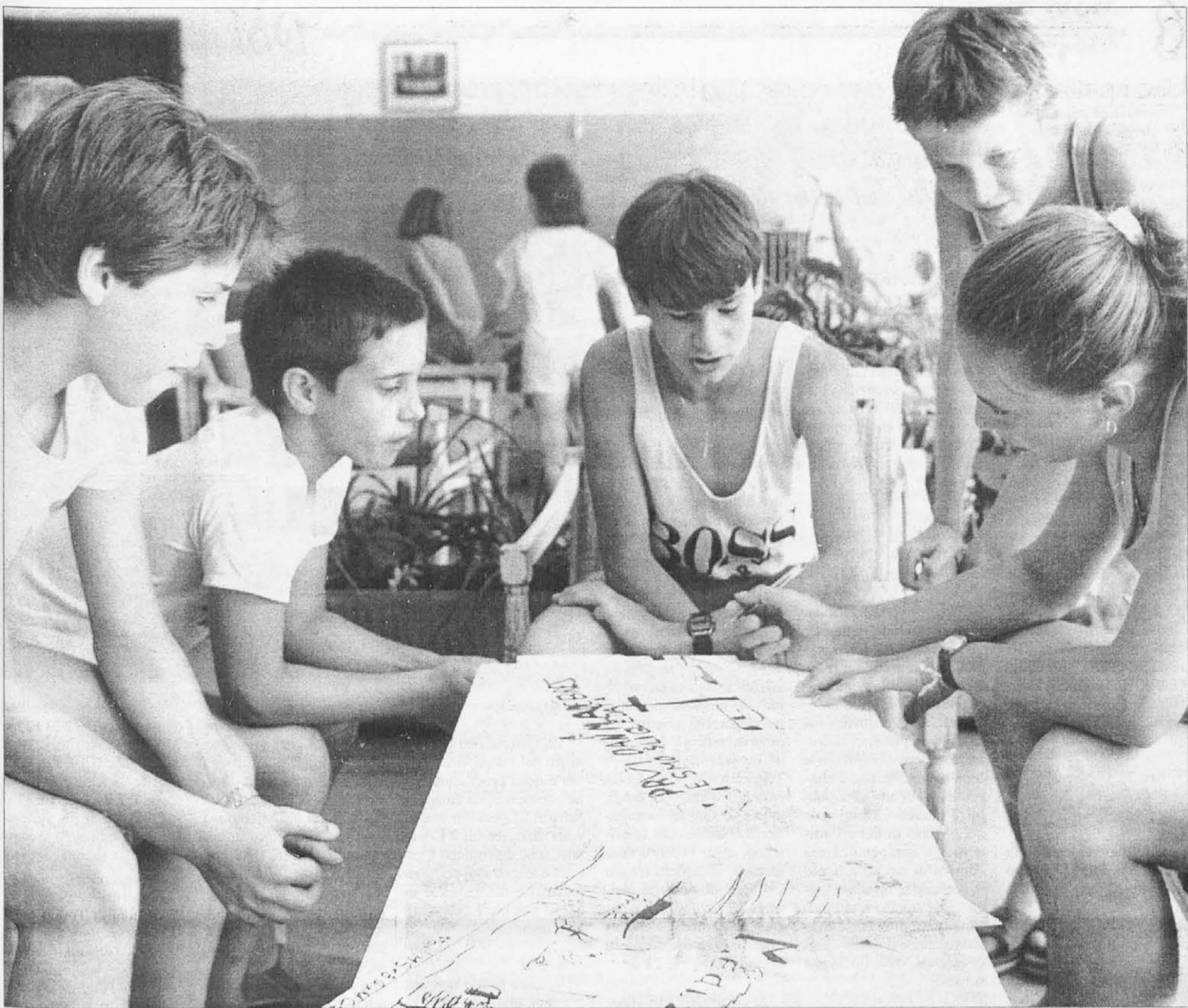
**Sedež:** 34135 TRST - Scala Belvedere 1  
Tel. 040/43713 - 43714 - 411826 - 411827  
Telefax 040/43073

**Filiali:** 34170 GORICA  
Tel. e telefax 0481/535855  
33100 VIDEM - Ulica Roma 36  
Tel. 0432/502424 - Telefax 0432/503780

TRST  
GORICA  
VIDEM



Cividale - Via Udine - Tel. 0432/733542



# Norme a tutela della minoranza linguistica slovena della regione Friuli-Venezia Giulia

Mercoledì 12 luglio la Camera dei deputati ha approvato la nostra legge di tutela. I voti a favore sono stati quelli della coalizione di governo con Rifondazione comunista, contro ha votato il Polo della libertà, astenuta la Lega nord.

L'esito del voto è stato il seguente: 220 voti a favore, 104 contrari e 9 astenuti. Martedì 18 luglio la legge è già stata depositata in Senato.

Quella che pubblichiamo è la bozza definitiva della Camera, ma non corretta.

## Art. 1 (Riconoscimento della minoranza slovena)

1. La Repubblica riconosce e tutela i diritti dei cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena presente nelle province di Trieste, Gorizia e Udine, a norma degli articoli 2, 3 e 6 della Costituzione e dell'articolo 3 della legge costituzionale 31 gennaio 1963, n. 1, recante approvazione dello Statuto speciale della regione Friuli - Venezia Giulia, in conformità ai principi generali dell'ordinamento ed ai principi proclamati nella Dichiarazione universale dei diritti dell'uomo, nelle conven-

zioni internazionali e nei trattati sottoscritti dal Governo italiano.

2. Ai cittadini italiani appartenenti alla minoranza linguistica slovena si applicano le disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, salvo quanto espressamente previsto dalla presente legge.

## Art. 2 (Adesione ai principi della Carta europea delle lingue regionali e minoritarie)

1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si ispirano, oltre che alla Convenzione-quadro

per la protezione delle minoranze nazionali, fatta a Strasburgo il 1° febbraio 1995 e ratificata ai sensi della legge 28 agosto 1997, n. 302, ai seguenti principi affermati nella Carta europea delle lingue regionali o minoritarie, fatta a Strasburgo il 5 novembre 1992:

a) il riconoscimento delle lingue regionali o minoritarie come espressione di ricchezza culturale;

b) il rispetto dell'ambito territoriale di ciascuna lingua;

c) la necessità di una risoluta azione di affermazione delle lingue regionali o minoritarie finalizzata alla loro salvaguardia;

d) la promozione della cooperazione transfrontaliera ed interregionale anche nell'ambito dei programmi dell'Unione Europea.

## Art. 3 (Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena)

1. Con decreto del Pre-

sidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, è istituito entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge il Comitato istituzionale paritetico per i problemi della minoranza slovena di seguito denominato «Comitato», composto da venti membri, di cui dieci cittadini italiani di lingua slovena.

2. Fanno parte del Comitato:

a) quattro membri nominati dal Consiglio dei ministri, dei quali uno di lingua slovena;

b) sei membri nominati dalla giunta regionale del Friuli - Venezia Giulia, di cui quattro di lingua slovena designati dalle associazioni più rappresentative della minoranza;

c) tre membri nominati dall'assemblea degli eletti di lingua slovena nei consigli degli enti locali del territorio di cui all'articolo 1; l'assemblea viene convocata dal presidente del Consiglio regionale del Friuli - Venezia Giulia en-

tro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge;

d) sette membri, di cui due appartenenti alla minoranza di lingua slovena, nominati dal Consiglio regionale del Friuli - Venezia Giulia con voto limitato.

3. Con il decreto istitutivo sono stabilite le norme per il funzionamento del Comitato. Il Comitato ha sede a Trieste.

4. Per la partecipazione ai lavori del Comitato è riconosciuto ai componenti solo il rimborso spese di viaggio.

5. Per le finalità del presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 98,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

## Art. 4 (Ambito territoriale di applicazione della legge)

1. Le misure di tutela della minoranza slovena previste dalla presente legge si applicano alle condi-

zioni e con le modalità indicate nella legge stessa, nel territorio in cui la minoranza è tradizionalmente presente. In tale territorio sono considerati inclusi i comuni o le frazioni di essi indicati in una tabella predisposta, su richiesta di almeno il 15% dei cittadini iscritti nelle liste elettorali o su proposta di un terzo dei Consiglieri dei comuni interessati, dal Comitato entro 18 mesi dalla sua costituzione, ed approvata con decreto del Presidente della Repubblica.

2. Qualora il Comitato non sia in grado di predisporre nel termine previsto la proposta di cui al comma 1, la tabella stessa è predisposta nei successivi sei mesi dalla Presidenza del Consiglio dei ministri, sentite le amministrazioni interessate, e tenendo conto del lavoro svolto dal Comitato, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 25 della presente legge.

segue

## Art. 5

(Tutela delle popolazioni germanofone della Val Canale)

Nel quadro delle disposizioni della legge 15 dicembre 1999, n. 482, e dei principi della presente legge, forme particolari di tutela sono garantite alle popolazioni germanofone della Val Canale, tenendo conto della situazione quadrilingue della zona, senza nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato.

## Art. 6

(Testo unico)

1. Il Governo è delegato ad emanare, entro centoventi giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, sentito il Comitato, un decreto legislativo contenente il testo unico delle disposizioni legislative vigenti concernenti la minoranza slovena della regione Friuli - Venezia Giulia, riunendole e coordinandole fra loro e con le norme della presente legge.

## Art. 7

(Nomi, cognomi, denominazioni slovene)

1. Gli appartenenti alla minoranza slovena hanno il diritto di dare ai propri figli nomi sloveni. Essi hanno inoltre il diritto di avere il proprio nome e cognome scritti o stampati in forma corretta secondo l'ortografia slovena in tutti gli atti pubblici.

2. Il diritto alla denominazione, agli emblemi ed alle insegne in lingua slovena spetta sia alle imprese slovene sia alle altre persone giuridiche, nonché agli istituti, enti, associazioni e fondazioni sloveni.

3. I cittadini appartenenti alla minoranza slovena possono ottenere il cambiamento del proprio nome redatto in lingua italiana e loro imposto anteriormente alla data di entrata in vigore della legge 31 ottobre 1966, n. 935, nel corrispondente nome in lingua slovena o in quello, sempre in lingua slovena, abitualmente usato nelle proprie relazioni sociali.

4. Ciascun cittadino il cui cognome sia stato in passato modificato o comunque alterato, che non sia in grado di esperire le procedure previste dalla legge 28 marzo 1991, n. 114, può ottenere il cambiamento dell'attuale cognome nella forma e nella grafia slovena, avvalendosi delle procedure previste dall'articolo 11 della legge 15 dicembre 1999, n. 482.

5. Il regio decreto-legge 10 gennaio 1926, n. 16, convertito dalla legge 24 maggio 1926, n. 898, è a

## La legge di tutela prevede l'uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione, negli organi elettivi, nelle insegne pubbliche e nella toponomastica

brogato.

6. I procedimenti di cambiamento di nome e cognome previsti nel presente articolo sono esenti da ogni imposta, tassa o diritto, anche negli atti e procedimenti successivi al cambiamento. L'esercizio del diritto di cui al comma 2 non comporta l'applicazione di oneri fiscali aggiuntivi.

## Art. 8

(Uso della lingua slovena nella pubblica amministrazione)

1. Fermo restando il carattere ufficiale della lingua italiana, alla minoranza slovena presente nel territorio di cui all'articolo 1 è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena nei rapporti con le autorità amministrative e giudiziarie locali, nonché con i concessionari di servizi di pubblico interesse aventi sede nei territori di cui all'articolo 1 e competenza nei comuni di cui all'articolo 4, secondo le modalità previste dal comma 4 del presente articolo. È riconosciuto altresì il diritto di ricevere risposta in lingua slovena:

a) nelle comunicazioni verbali, di norma direttamente o per tramite di un interprete;

b) nella corrispondenza, con almeno una traduzione allegata al testo redatto in lingua italiana.

2. Dall'applicazione del comma 1 sono escluse le Forze armate e dell'ordine nell'espletamento dei rispettivi compiti istituzionali salvo che per i procedimenti amministrativi - per le Forze armate limitatamente agli uffici di distretto - avviati a richiesta di cittadini di lingua slovena e fermo restando quanto stabilito dall'articolo 109 del codice di procedura penale. Restano comunque esclusi dall'applicazione del comma 1 i procedimenti amministrativi avviati dal personale delle Forze armate e di polizia nei rapporti interni con l'amministrazione di appartenenza.

3. Nei comuni di cui all'articolo 4 gli atti ed i provvedimenti di qualunque natura destinati ad uso pubblico e redatti su moduli predisposti, compresi i documenti di carattere personale quali la carta di identità e i certificati anagrafici, vengono rilasciati, a richiesta dei cittadini interessati, sia in lingua italiana e slovena sia nella so-

la lingua italiana. L'uso della lingua slovena è previsto anche con riferimento agli avvisi e alle pubblicazioni ufficiali.

4. Al fine di rendere effettivi ed attuabili i diritti di cui ai commi 1, 2 e 3, le amministrazioni interessate, compresa l'amministrazione dello Stato, adottano nei territori compresi nella tabella di cui all'articolo 4, le necessarie misure, adeguando i propri uffici, l'organico del personale e la propria organizzazione interna, nel rispetto delle vigenti procedure di programmazione delle assunzioni di cui all'articolo 39 della legge 27 dicembre 1997, n. 449, e successive modificazioni, ed entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo. Nelle zone centrali delle città di Trieste e Gorizia e nella città di Cividale del Friuli, invece le singole Amministrazioni interessate istituiscono, anche in forma consorzata, un ufficio rivolto ai cittadini ancorché residenti nei territori non compresi dall'articolo 4 che intendono avvalersi dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3.

5. Le modalità di attuazione di quanto previsto dal comma 1 per i concessionari di servizi di pubblico interesse verranno disciplinate mediante specifiche convenzioni, entro i limiti delle risorse finanziarie disponibili ai sensi del presente articolo, dagli Enti pubblici interessati d'intesa con il Comitato.

6. Nell'ambito della propria autonomia statutaria i comuni e le province provvedono all'eventuale modifica ed integrazione dei propri statuti conformemente alle disposizioni della presente legge.

7. Fino all'adozione dei provvedimenti di cui ai commi 4 e 6 rimangono in vigore le misure già adottate a tutela dei diritti previsti dal presente articolo.

8. Per il progressivo conseguimento delle finalità del presente articolo è autorizzata la spesa massima di 5.805 milioni annui a decorrere dall'anno 2001.

9. La Regione Friuli - Venezia Giulia, gli enti locali di cui all'articolo 4 ed altri soggetti pubblici possono contribuire con risorse aggiuntive alla realizzazione degli interventi necessari per l'attuazione del presente articolo, sentito a tal fine il Comitato di cui



all'articolo 3.

10. Con decreto del Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, da emanarsi entro il 31 gennaio di ciascun anno, sentito il Comitato, sono determinati i termini e le modalità per la ripartizione delle risorse di cui al comma 8 tra i soggetti interessati.

## Art. 9

(Uso della lingua slovena negli organi elettivi)

1. Negli organi collegiali e nelle assemblee elettive aventi sede nei territori di cui all'articolo 4, è riconosciuto il diritto all'uso della lingua slovena negli interventi orali e scritti, nonché nella presentazione di proposte, mozioni, interrogazioni ed interpellanze, compresa l'eventuale attività di verbalizzazione. Le relative modalità d'attuazione sono stabilite dagli Statuti e dai Regolamenti attuativi.

2. A cura dell'amministrazione competente si provvede alla traduzione contestuale in lingua italiana sia degli interventi orali sia di quelli scritti.

3. I componenti degli organi e delle assemblee elettive possono svolgere le pubbliche funzioni di cui sono eventualmente incaricati anche in lingua slovena, a richiesta degli interessati.

4. Nei rapporti tra i pubblici uffici situati nei territori di cui all'articolo 4, è ammesso l'uso congiunto della lingua slovena con la lingua italiana.

## Art. 10

(Insegne pubbliche e toponomastica)

1. Con decreto del presidente della giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato e sentiti gli enti interessati, sono individuati sulla base della tabella di cui all'articolo 4 i comuni, le frazioni di comune, le località e gli enti in cui l'uso della lingua slovena è previsto in aggiunta a quella italiana nelle insegne degli uffici pubblici, nella carta ufficiale e, in genere, in tutte le insegne pubbliche, nonché nei gonfaloni. Le stesse disposizioni si applicano anche per le indicazioni toponomastiche e per la segnaletica stradale.

2. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 128 milioni annue per gli anni dal 2001 al 2005.

## Art. 11

(Scuole pubbliche con lingua d'insegnamento slovena)

1. Per quanto non diversamente disposto dalla presente legge, continuano ad applicarsi le disposizioni di cui alle leggi 19 luglio 1961, n. 1012, e 22 dicembre 1973, n. 932. All'articolo 2, commi primo e secondo, della legge 22 dicembre 1973, n. 932, dopo le parole: «di lingua materna slovena» sono aggiunte le seguenti: «o con piena conoscenza della lingua slovena».

2. Fermo restando quanto stabilito dal terzo comma dell'articolo 1 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, per la riorganizzazione delle scuole con lingua d'insegnamento slovena si procede secondo le modalità operative stabilite dagli articoli 2, 3, 4, 5 e 6 del decreto del Presidente della Repubblica del 18 giugno 1998, n. 233, e nel rispetto

delle competenze previste dagli articoli 137, 138 e 139 del decreto legislativo del 31 marzo 1998, n. 112 sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena di cui all'articolo 13, comma 3, della presente legge.

3. All'articolo 4 della legge 19 luglio 1961, n. 1012, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «sentita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena».

4. Nell'ordinamento delle scuole con lingua d'insegnamento slovena è ammesso l'uso della lingua slovena nei rapporti con l'amministrazione scolastica negli atti e nelle comunicazioni, nella carta ufficiale e nelle insegne pubbliche.

5. A decorrere dal 1° gennaio 2001, l'importo del fondo di cui all'articolo 8 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, è aumentato a lire 250 milioni annue. Il fondo può essere utilizzato anche per compensi relativi alla redazione e stampa di dispense scolastiche ed altro materiale didattico, nonché a favore di autori di testi e dispense che non siano cittadini italiani appartenenti all'area culturale slovena. La gestione del fondo, la definizione dei criteri per la sua utilizzazione, anche attraverso piani di spesa pluriennali, e la proposta per la sua periodica rivalutazione sono di competenza della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, della presente legge. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di lire 155,5 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

segue

**Art. 12**  
(Disposizioni per la provincia di Udine)

1. Nelle scuole materne site nei comuni della provincia di Udine compresi nella tabella di cui all'articolo 4, la programmazione educativa comprenderà anche argomenti relativi alle tradizioni, alla lingua ed alla cultura locali da svolgere anche in lingua slovena, senza nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato.

2. Negli istituti di istruzione obbligatoria siti nei comuni di cui al comma 1



*“Al momento della preiscrizione i genitori comunicano alla istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.”*  
*“La scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano... di San Pietro al Natisone... sono riconosciute come scuole statali...”*

l'insegnamento della lingua slovena, della storia e delle tradizioni culturali e linguistiche locali è compreso nell'orario curricolare obbligatorio determinato dagli stessi istituti nell'esercizio dell'autonomia organizzativa e didattica di cui all'articolo 21, commi 8 e 9 della legge 15 marzo 1997, n. 59. Detti istituti deliberano le modalità di svolgimento delle suddette attività curricolari, stabilendone i tempi e le metodologie, nonché i criteri di valutazione degli alunni e le modalità di impiego di docenti qualificati. Al momento della preiscrizione i genitori comunicano all'istituzione scolastica interessata se intendono avvalersi per i propri figli dell'insegnamento della lingua della minoranza.

3. Nelle scuole secondarie delle province di Trieste, Gorizia e Udine, frequentate da alunni provenienti dai comuni di cui al comma 1, possono essere istituiti corsi opzionali di lingua slovena anche in deroga al numero minimo di alunni previsto dall'ordinamento scolastico.

4. Il Ministro della pubblica istruzione, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, fissa con proprio decreto, per le attività curricolari di cui al comma 2, gli obiettivi generali e specifici del processo di apprendimento e gli standard relativi alla qualità del servizio, definendo i requisiti per la nomina degli insegnanti.

5. La scuola materna privata e la scuola elementare parificata con insegnamento bilingue sloveno-italiano, gestite dall'Istituto

per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone in provincia di Udine, sono riconosciute come scuole statali. Alle predette scuole si applicano le disposizioni di legge e regolamenti vigenti per le corrispondenti scuole statali. Per le finalità di cui al presente comma è autorizzata la spesa massima di Lire 1.436 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

6. Nei comuni della provincia di Udine indicati nella tabella di cui all'articolo 4 è prevista l'istituzione, sentito il Comitato e secondo le modalità operative di cui al comma 2 dell'articolo 11, di scuole statali bilingue o con sezioni di esse, con insegnamento nelle lingue italiana e slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. Le misure da adottare per il funzionamento di tali scuole sono predisposte sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.

7. Le iniziative previste dal comma 2 sono realizzate dalle istituzioni scolastiche autonome, avvalendosi delle risorse umane a disposizione, della dotazione finanziaria attribuita ai sensi dell'articolo 21, comma 5, della legge 15 marzo 1997, n. 59, nonché delle risorse aggiuntive reperibili con convenzioni, prevedendo tra le priorità stabilite dal medesimo comma 5 quelle di cui alla presente legge.

**Art. 13**  
(Organi per l'amministrazione scolastica)

1. Per la trattazione degli affari riguardanti l'istruzione in lingua slove-

na, presso l'ufficio scolastico regionale del Friuli - Venezia Giulia è istituito uno speciale ufficio diretto da un dirigente regionale nominato dal Ministro della pubblica istruzione tra il personale dirigenziale dei ruoli dell'amministrazione scolastica centrale e periferica e tra i dirigenti scolastici delle scuole con lingua d'insegnamento slovena. Tale ufficio provvede a gestire i ruoli del personale delle scuole e degli istituti con lingua d'insegnamento slovena.

2. Al personale degli uffici di cui al comma 1 è richiesta la piena conoscenza della lingua slovena.

3. Al fine di soddisfare le esigenze di autonomia dell'istruzione in lingua slovena è istituita la Commissione scolastica regionale per l'istruzione in lingua slovena, presieduta dal dirigente regionale di cui al comma 1. La composizione della Commissione, le modalità di nomina ed il suo funzionamento sono disciplinati, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri, su proposta del Ministro della pubblica istruzione, sentito il Comitato, entro diciotto mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge. La Commissione di cui al presente comma sostituisce quella prevista dall'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 24 della presente legge.

4. Per le finalità del presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 895 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

**Art. 14**  
(Istituto regionale di ricerca educativa)

1. Ai sensi dell'articolo 288 del testo unico delle disposizioni legislative vigenti in materia di istruzione, relative alle scuole di ogni ordine e grado, approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297 è istituita apposita sezione dell'istituto regionale di ricerca educativa per il Friuli - Venezia Giulia con competenza per le scuole con lingua d'insegnamento slovena, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato. La composizione della sezione e il suo funzionamento sono disciplinati ai sensi del regolamento di riordino degli istituti regionali di ricerca educativa, previsto dall'articolo 21 comma 10 della legge 15 marzo 1997, n. 59, e dall'articolo 76 del decreto legislativo 30 luglio 1999, n. 300, sentita la Commissione di cui all'articolo 13, comma 3.

**Art. 15**  
(Istruzione musicale)

1. Con decreto del Ministro dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica, di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, è istituita, entro 3 mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, la sezione autonoma con lingua d'insegnamento slovena del conservatorio di musica «Giuseppe Tartini» di Trieste. Con il medesimo decreto sono stabiliti i relativi organici del personale docente, amministrativo, tecnico ed ausiliario ed i relativi specifici ruoli; per un triennio su e da tali cat-

tedre non sono consentiti trasferimenti e passaggi. L'attuale organico di diritto del conservatorio di musica «Giuseppe Tartini» resta fermo per un triennio, fatta salva l'attivazione di nuovi insegnamenti e scuole nonché la definitiva stabilizzazione del corso di lingua italiana per stranieri.

2. Con ordinanza del Ministero dell'università e della ricerca scientifica e tecnologica saranno fissate le modalità di funzionamento e le materie della sezione autonoma, nonché le modalità di reclutamento del personale docente, amministrativo, tecnico e ausiliario. Ai fini del reclutamento del personale docente il servizio prestato nei centri musicali di lingua slovena «Glasbena matica» e «Emil Komel» è considerato alla stregua del servizio prestato in Conservatori o Istituti di musica paraggiati. Per il reclutamento del personale docente e non docente a tempo indeterminato o determinato si applicano le disposizioni di cui all'articolo 425 del testo unico approvato con decreto legislativo 16 aprile 1994, n. 297.

3. Gli insegnanti della Sezione autonoma di cui al primo comma, fanno parte a pieno titolo del collegio dei professori del conservatorio, articolato in due sezioni, rispettivamente con insegnamento in lingua italiana e con insegnamento in lingua slovena. Per pareri e deliberazioni relative a questioni e problematiche specifiche quali le iniziative di sperimentazione, relative alla singola sezione, il direttore del conservatorio convoca solo la corrispondente sezione. In tali casi le pronunce hanno valenza circoscritta alla sezione che le ha deliberate. L'attività di ciascuna sezione deve essere coerente con il piano annuale delle attività formative del conservatorio e con la programmazione didattico-artistica generale, la cui elaborazione compete al collegio plenario dei docenti.

4. Gli insegnanti della sezione autonoma con lingua d'insegnamento slovena eleggono tra le loro file un coordinatore della sezione medesima che viene esonerato dall'attività di insegnamento per tutto il periodo dell'incarico. Gli atti del direttore del conservatorio concernenti la sezione autonoma sono adottati previo parere del coordinatore.

5. Il coordinatore di cui al comma 4, per la durata dell'incarico, è membro del consiglio di amministrazione del conservatorio

di musica «Giuseppe Tartini», di cui fanno parte altresì, due esperti, di cui uno appartenente alla minoranza slovena, designati dalla Giunta regionale del Friuli - Venezia Giulia.

6. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.049 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

**Art. 16**  
(Istituzioni ed attività della minoranza slovena)

1. La regione Friuli - Venezia Giulia provvede al sostegno delle attività e delle iniziative culturali, artistiche, sportive, ricreative, scientifiche, educative, informative e editoriali promosse e svolte da istituzioni ed associazioni della minoranza slovena. A tal fine, la regione consulta le istituzioni anche di natura associativa della minoranza slovena. Per le finalità di cui al presente comma, è data priorità al funzionamento della stampa in lingua slovena. Per le finalità di cui al presente comma lo Stato assegna ogni anno propri contributi, che confluiscono in un apposito fondo del bilancio della regione Friuli - Venezia Giulia.

2. Al fondo di cui al comma 1 è destinata per l'anno 2001 la somma di lire 5.000 milioni e per l'anno 2002 la somma di lire 10.000 milioni. Per gli anni successivi, l'ammontare del fondo di cui al comma 1 è determinato annualmente dalla legge finanziaria ai sensi dell'articolo 11, comma 3, lettera d), della legge 5 agosto 1978, n. 468, e successive modificazioni.

**Art. 17**  
(Rapporti con la Repubblica di Slovenia)

1. Il Governo assume le iniziative necessarie al fine di agevolare e favorire i rapporti tra le popolazioni di confine e tra la minoranza slovena e le istituzioni culturali della Repubblica di Slovenia e assicura lo sviluppo della cooperazione transfrontaliera e interregionale, anche nell'ambito delle iniziative e dei programmi dell'Unione europea.

**Art. 18**  
(Teatro stabile sloveno)

1. Fermo restando quanto previsto in materia dalla legislazione nazionale, il «Teatro stabile sloveno di Trieste - Slovensko stalno gledališče» è riconosciuto come organismo di produzione teatrale a gestione pubblica, anche agli effetti delle relative contribuzioni a carico dello Stato.

segue

**Art. 19**  
*(Restituzione di beni immobili)*

1. La Casa di cultura «Narodni dom», di Trieste - rione di San Giovanni, costituita da edificio e accessori, è trasferita alla Regione Friuli - Venezia Giulia per essere utilizzata, a titolo gratuito, per le attività di istituzioni culturali e scientifiche di lingua slovena. Nell'edificio di via Filzi 9 a Trieste già «Narodni dom», e nell'edificio di Corso Verdi, già «Trgovski dom», di Gorizia trovano sede istituzioni culturali e scientifiche sia di lingua slovena (a partire dalla Narodna in Studijska knjižnica - Biblioteca degli studi di Trieste) sia di lingua italiana compatibilmente con le funzioni attualmente ospitate nei medesimi edifici, previa intesa tra Regione e Università degli studi di Trieste per l'edificio di via Filzi di Trieste, e tra Regione e Ministero delle finanze per l'edificio di Corso Verdi di Gorizia.

2. In caso di mancata intesa entro cinque anni, si provvede, entro i successivi sei mesi, con decreto del Presidente del Consiglio dei ministri.

3. Le modalità d'uso e di gestione sono stabilite dall'amministrazione regionale sentito il Comitato.

**Art. 20**  
*(Tutela del patrimonio storico ed artistico)*

1. Ai fini di cui all'articolo 9 della Costituzione, la regione Friuli - Venezia Giulia, le province ed i comuni compresi nella tabel-

la di cui all'articolo 4 adottano misure di tutela anche nel rispetto delle caratteristiche peculiari delle località abitate dalla minoranza slovena, sia con riferimento ai monumenti storici ed artistici, sia con riferimento alle usanze tradizionali e ad altre forme di espressione della cultura della popolazione slovena, ivi compresi progetti di carattere interculturale.

2. Ai fini di cui al comma 1 gli enti interessati avviano adeguate forme di consultazione con le organizzazioni e le altre associazioni rappresentative della minoranza slovena.

**Art. 21**  
*(Tutela degli interessi sociali, economici ed ambientali)*

1. Nei territori di cui all'articolo 4 l'assetto amministrativo, l'uso del territorio, i piani di programmazione economica, sociale ed urbanistica e la loro attuazione anche in caso di espropri devono tendere alla salvaguardia delle caratteristiche storico culturali.

2. Al fine di cui al comma 1 e d'intesa con il Comitato, negli organi consultivi competenti deve essere garantita una adeguata rappresentanza della minoranza slovena.

3. Per consentire l'attuazione di interventi volti allo sviluppo dei territori dei comuni della provincia di Udine compresi nelle comunità montane della Canal del Ferro - Val Canale, Valli del Torre e Valli del Natisone, nei quali è storicamente insediata la minoranza slovena, a de-



*Interventi volti allo sviluppo dei territori dei comuni della provincia di Udine compresi nelle comunità montane del Canal del Ferro - Val Canale, Valli del Torre e Valli del Natisone*

correre dall'anno 2001 lo Stato assegna alla regione Friuli - Venezia Giulia un contributo annuo pari a lire 1.000 milioni.

4. Per le finalità di cui al presente articolo è autorizzata la spesa massima di lire 1.000 milioni annue a decorrere dall'anno 2001.

**Art. 22**  
*(Organizzazioni e attività sindacali)*

1. Alle organizzazioni sindacali e di categoria che svolgono la loro attività prevalentemente in lingua slovena, le quali, per la loro consistenza e diffusione sul territorio di cui all'articolo 4, abbiano carattere di rappresentatività all'interno della minoranza, sono estesi, sentito il Comitato, in ordine all'esercizio delle attività sindacali in genere ed al diritto alla rappresentanza negli organi collegiali della pubblica amministrazione e degli enti operanti nei settori di interesse, i diritti riconosciuti dalla legge alle associazioni e alle organizzazioni aderenti alle confederazioni sindacali maggiormente rappresentative sul piano nazionale.

**Art. 23**  
*(Integrazioni alla legge 15 dicembre 1999, n. 482, in materia di tutela penale delle minoranze linguistiche)*

1. Dopo l'articolo 18 della legge 15 dicembre 1999, n. 482, è inserito il seguente:

«Art. 18-bis. - 1. Le disposizioni di cui all'articolo 3 della legge 13 ottobre 1975, n. 654, e successive modificazioni, ed al decreto legge 26 aprile 1993, n. 122, convertito con modificazioni, dalla legge 25 giugno 1993, n. 205, si applicano anche ai fini di prevenzione e di repressione dei fenomeni di intol-

ranza e di violenza nei confronti degli appartenenti alle minoranze linguistiche».

**Art. 24**  
*(Norma transitoria)*

1. Fino alla costituzione della Commissione di cui all'articolo 13, comma 3, le relative competenze sono esercitate dalla Commissione di cui all'articolo 9 della legge 22 dicembre 1973, n. 932, opportunamente integrata dal provveditore agli studi di Udine, o da un suo delegato, e da due cittadini di lingua slovena designati dal consiglio provinciale di Udine, con voto limitato.

**Art. 25**  
*(Modifiche dell'ambito territoriale di applicazione della legge)*

1. La tabella di cui all'articolo 4 può essere modificata con decreto del Presidente della Repubblica, su proposta del Comitato, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

2. Su proposta del Comitato di cui all'articolo 3 le misure di tutela previste dalla presente legge si applicano, in quanto compatibili, anche al di fuori dei territori di cui all'articolo 4, in favore di appartenenti alla minoranza slovena, quando si tratti di attività intese alla conservazione e promozione della loro identità culturale, storica e linguistica, senza nuovi o maggiori oneri per il bilancio dello Stato.

3. Ai cittadini di cui al comma 2 è comunque garantito l'esercizio dei diritti di cui ai commi 1, 2 e 3 dell'articolo 8 limitatamente ai rapporti con gli enti sovracomunali già operanti secondo le modalità previste dal comma 4 dell'articolo 8 della pre-

sente legge.

4. L'elenco previsto dall'articolo 10 può essere modificato con decreto del Presidente della Giunta regionale, sulla base della proposta del Comitato, e sentiti gli enti interessati.

**Art. 26**  
*(Disposizioni in materia elettorale)*

1. Le leggi elettorali per l'elezione del Senato della Repubblica e della Camera dei deputati dettano norme per favorire l'accesso alla rappresentanza di candidati appartenenti alla minoranza slovena.

**Art. 27**  
*(Copertura finanziaria)*

1. Agli oneri derivanti dalle autorizzazioni di spesa di cui agli articoli 3, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 16 e 21 della presente legge, pari a lire 15.567.000.000 per l'anno 2001 ed a lire 20.567.000.000 a decorrere dall'anno 2002, si provvede mediante utilizzo delle proiezioni, per i medesimi anni, dello stanziamento iscritto, ai fini del bilancio triennale 2000-2002, nell'ambito dell'unità previsionale di base di parte corrente «Fondo speciale» dello stato di previsione del Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, per l'anno 2000, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero medesimo.

2. Il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

**Art. 28**  
*(Disposizioni finali)*

1. Fermo restando quan-

to disposto dalla presente legge, rimangono in vigore le misure di tutela comunque adottate in attuazione dello Statuto speciale allegato al Memorandum d'Intesa di Londra del 5 ottobre 1954, richiamato dall'articolo 8 del Trattato tra la Repubblica italiana e la Repubblica socialista federativa di Jugoslavia, con allegati, ratificato, unitamente all'accordo tra le stesse parti, con allegati, all'atto finale ed allo scambio di note, firmati ad Osimo (Ancona) il 10 novembre 1975, ai sensi della legge 14 marzo 1977, n. 73.

2. Nessuna disposizione della presente legge può essere interpretata in modo tale da assicurare un livello di protezione dei diritti della minoranza slovena inferiore a quello già in godimento in base a precedenti disposizioni.

3. Eventuali disposizioni più favorevoli rispetto a quelle previste dalla presente legge, derivanti dalla legislazione nazionale di tutela delle minoranze linguistiche, si applicano, sentito il Comitato, anche in favore della minoranza slovena e germanofona nella regione Friuli - Venezia Giulia, senza nuovi o maggiori oneri a carico del bilancio dello Stato.

4. Dall'attuazione della presente legge non potrà derivare alcun nuovo o maggiore onere per la finanza pubblica oltre a quelli massimi esplicitamente previsti dalla legge stessa o dalle altre leggi concernenti la tutela della minoranza slovena.

**Art. 29**  
*(Definizione)*

1. Ai fini della presente legge per frazione si intende un centro autonomo dotato di una propria individualità.



## Elio Berra: due proposte per Interreg 3

Introducendo l'incontro degli amministratori con il presidente della Giunta regionale Roberto Antonione sui fondi destinati all'Interreg 3, il presidente della Comunità montana delle Valli del Torre Elio Berra

ha fatto presente due indicazioni progettuali, con le quali la Comunità montana ha risposto alle indicazioni della Provincia. Berra ha evidenziato la spiccata valenza natu-



Elio Berra

ralistica della prima, che ha l'ambizione di unire in un progetto turistico tre aree, proposte all'attenzione della Comunità Europea come ambiti di NATURA 2000. In sostanza si tratta della fascia confinaria che parte dal comune di Lusevera e continua con Taipana, Attimis e Faedis fino al comune di Pulfero. Il progetto prevede interventi per un costo complessivo di 5 miliardi, da destinare al ripristino e attrezzature di sentieri che continuano in Slovenia. È prevista la ristrutturazione di fabbricati, rifugi, casere e borghi rurali, il tutto per permettere fruibilità turistica. Alle spalle di questa zona si trova la Pedemontana dal Bernadia alla Terra dei Castelli, dalle potenzialità finora inesprese, mentre dalla parte slovena si continua con la zona di Plezzo, Il Monte Nero e l'inizio del Parco del Triglav.

La seconda indicazione progettuale riguarda la viabilità transfrontaliera e prevede interventi complessivi per circa 9 miliardi. Berra ha sostenuto come sia chiaro a tutti che senza viabilità non è possibile alcuna integrazione. Il presidente ha indicato come discreta via di accesso con la Slovenia la statale che, partendo da Tarcento, passa per Lusevera e Ucea, entrando poi nella valle di Plezzo.

Berra ha inoltre evidenziato la mancanza di un accesso adeguato alla valle di Caporetto, essendo le strade che portano al valico di Ponte Vittorio e di Robedischis improponibili per le esigenze di comunicazione, sia turistica che frontaliera. Sono, tra l'altro, strade comunali, mentre da parte slovena continuano come statali. Un piccolo comune co-

me Taipana ha in ogni caso grosse difficoltà a provvedere per una rete stradale di oltre 55 chilometri.

Il presidente della Comunità montana ha detto inoltre che la viabilità menzionata non è funzionale solo allo sviluppo di qualche paese di montagna, ma è utile a tutta la Pedemontana, perché da sbocco ai progetti di valenza naturalistica e turistica. Si tratta di un indirizzo ovviamente agevolato dal fatto che non esiste la difficoltà di trovare partner sloveni, dati gli interessi comuni e i buoni rapporti con i Comuni di Plezzo e Caporetto.

Auspiciando l'intervento della Regione a sostegno degli indirizzi espressi, Berra si è rivolto anche ai rappresentanti delle forze politiche locali, affinché sui problemi reali mettano da parte le divisioni.

Predsednik Antonione je obiskal Gorsko skupnost Terskih dolin

## Dežela naj upošteva razvoj gorskih krajev

Predsednik deželnega odbora Roberto Antonione je bil prejšnji teden na obisku pri Gorski skupnosti Terskih dolin v Centi. Za srečanje z upravitelji z obeh strani državne meje je dal pobudo deželni svetovalec Giancarlo Cruder.

Prisotni so bili številni upravitelji in župani iz Fojde, Ahtena, Nem, Tipane, Barda, Rezije in Kluz. Delegacijo upraviteljev iz Posočja pa sta vodila župana Bovca in Kobarida Germovšek in Gregorčič. Sestanka so se poleg Cruderja udeležili tudi deželni svetovalci Arduini, Londero, Baiutti in Tesini.

Namen srečanja je bil pogovor o izvajanju programa čezmejnega sodelovanja ob skorajšnjem razpisu Interreg 3, ki mu na slovenski strani odgovarjata programa Phare in Crossborder. Razpravo je odprl predsednik terske Gorske skupnosti Elio Berra, ki je predsedniku Dežele orisal težavne razmere v goratem obmejnem pasu teritorija skupnosti. Izrazil je prepričanje, da imajo obmejni predeli po desetletjih izseljevanja in postopne degradacije morda zadnjo prilo-

znost za izboljšanje razmer. (Berrov poseg objavljamo posebej).

Berrov izvajanja je dopolnil kobarški župan Pavle Gregorčič. Izseljevanje, beg intelektualnega potenciala v mesta in šibka krajevna ekonomska struktura. Ista zgodba na drugi strani meje. Možnosti razvoja pa vsekakor obstajajo, zlasti z okrepitevijo turističnega sektorja in mnogih kolateralnih dejavnosti.

Organizator srečanja Giancarlo Cruder je soglašal z oceno, da je treba z Interregom in drugimi evropskimi programi ujeti zadnji vlak za ta območja. Zavzel se je za to, da deželna uprava ne spregleda potreb goratih obmejnih območij



na račun velikih mestnih centrov, povezovanje uprav in ekipno delo pa sta najboljša jamstvo, da bodo predlogi za čezmejne projekte resno vzeti v poštev. Roberto Antonione je še zlasti toplo pozdravil upravitelje iz Posočja. Pohvalno se je izrazil o povezovanju in skupnem delu upraviteljev, kar je po njegovi oceni najboljša pot do uresničitve skupnih načrtov. Dejstvo, da je Dežela za Interreg 3 prejela 218 milijard lir, kar je krepko več od minulih 50 za Interreg 2, prinaša vsekakor nove možnosti, ki jih je treba izkoristiti na najboljši način. Antonione je pri tem dejal, da je meja na goratem območju najbolj potrebna in-

vesticij, kar bo Dežela upoštevala. Poleg tega, je se dejal Antonione, se bo deželna uprava uprla poskusom, da bi tretjino sredstev odskrnila Dežela Veneto, kot se je zgodilo s skladom Interreg 2 za mejo na morju, ki je nekaj povsem drugega.

Antonione je pozitivno ocenil trideset idejnih osnutkov, ki so jih skupaj poslale deželni upravi obmejne občine, ki so po njegovi oceni našle pravo pot v sodelovanju. Dejal je, da je za deželno upravo prvenstvenega pomena sodelovanje s Slovenijo in v tem smislu je bistveno investirati v obmejni teritorij ter krepiti vse čezmejne komunikacije. (du)

Za čezmejno sodelovanje so se sestali župani Ahtena, Fojde, Tipane, Kobarida in Bovca

## Po Čenti še srečanje v Kobaridu

Podčrtana je bila nujnost, da se pri čezmejnih projektih določijo prioritete - Kmalu ponovno srečanje

Nekaj dni po obisku predsednika deželnega odbora Antonioneja pri gorski skupnosti Terskih dolin v Centi so se obmejni upravitelji ponovno srečali. Na sobotnem sestanku v Kobaridu je bilo prav tako na dnevnem redu vprašanje čezmejnih projektov v zvezi z evropskimi sredstvi sklada Interreg 3. Poleg županov Kobarida in Bovca Pavla Gregorčiča in Siniše Germovška so se sestanka udeležili predsednik Terske gorske skupnosti Elio Berra, odbornik Viljem Černo, župana Ahtena in Fojde Maurizio Malduca in Franco Beccari ter izvedenec iz Ahtena Paolo Binutti.

Kobariško srečanje je bilo delovnega značaja. Upravitelji so bili soglasnega mnenja, da na noben način ne gre zamuditi priložnosti, ki jih nudi čezmejno sodelovanje po skladu Interreg 3, ki bo jeseni postal operativen. Časa je malo, občine z obeh strani meje pa morajo na najboljši način uskladiti svoje zamisli



Upravitelji pred Občino Kobarid

in predloge. Upravitelji so, podobno kot pred dnevi v Centi, podčrtali potrebo, da se sredstva namenijo goratim obmejnemu predelom. Ker pa jama namenjenih prispevkov ni brez dna, je treba jasno opredeliti prioritete.

Glede na kakih trideset okvirnih predlogov, ki so

jih občine že poslale deželni upravi, je bilo izrecno rečeno, naj imajo prednost takšni skupni načrti, ki bodo lahko prispevali k razvoju krajevnih skupnosti, njihovega gospodarstva in komunikacij. Kot primer so bile navedene državne ceste, ki predstavljajo glavno omrežje mednarodne ko-

munikacije med Italijo in Slovenijo, za katerih popravilo in posodobitev mora poskrbeti država s svojimi skladi, evropska sredstva za čezmejne projekte pa sodijo drugam.

Upravitelji so bili v Kobaridu soglasni v oceni, da morajo občine z obeh strani meje temeljito uskladiti

medsebojne poglede, pri čemer so po doslej opravljenem delu na dobri poti. Zato ima več nakazanih projektov večjo možnost uresničitve. Vsi pa, realistično gledano, gotovo ne bodo mogli priti v poštev, kajti 218 nakazanih milijard za celotno obmejno območje na prvi pogled izgleda veliko, vendar je treba upoštevati dejstvo, da se po razdelitvi vsota kaj lahko razprši po nesmotrnih kriterijih. Poleg tega je jasno, da je denar za Interreg vzbudil mnogo apetitov tudi na drugih območjih dežele in vprašanje je, koliko ga bo res namenjenega goratim predelom.

Zato želijo beneški in posoški upravitelji v tesnem medsebojnem stiku dati prednost tistim projektom, ki lahko prinesejo krajem ob meji največ koristi. Bistvena pa je v tem trenutku uskladitev predlogov med sosednjima Tersko in Nadisko gorsko skupnostjo ter posoškimi upravami. (du)

V začetku julija se je pred vasjo Ložac utargu velik kaman

# Hitro tečejo napri diela na ciesti do Matajurja



Na telem mestu, pred vasjo Ložac v sauonjskem kamunu, se je utargu plaz

Ce kajsan pogleda tolo fotografijo se mu bo zdielo, de je bla nareta na kaki stranski, gozdni poti. V resnici tala je glavna ciesta, ki iz Sauodnje pelje do vasi Matajur. Splazilo se je blizu Lozca.

V pandiejak 3. julija se je iz briega nad ciesto utargu velik kaman an je zadeu avto, ki je glih tenčas vozu mimo. Skoda je bla velika, na srečo pa obedan se ni

udar.

Od tistega momenta je muoru sindak Lorenzo Cernoia stuort zapriet pot od Masere do Lozca. Takuo vasnjani se muorajo ze tri tiedne voziti damu okuole, skuoze Starmico.

Trieba pa je reč, de s pomočjo Protezione civile je kamunu Sauodnja uspelo hitro začet diela na ciesti an na briegu nad njo. Riekdo

kada se reci takuo hitro zganejo an impreza začne lahko dielat v takuo kratkem cajtu.

Problem je v tem, de je bluo trieba vas brieg utardit, zatu se je dielo zelo arzserilo.

Takuo, ki kaže naša fotografija, ki je bla nareta v nediejo 23. julija, je bluo že puno diela opravljene, se puno pa je očitno za narrest.

Anna Bernich je z najvišjo oceno diplomirala na Filozofski fakulteti v Trstu

## “Super” doktorca v Kosci

A conclusione di un brillante curriculum scolastico per Anna Bernich laurea con lode

Na 3. dan telega miesca je Anna Bernich končala nje studij na Filozofski fakulteti v Trstu. Dali so ji najvišjo oceno: 110 an pohvalo.

Tele je nje neverjeten solski “curriculum”: 1974: se j' rodila v Pečenovi družini v Kosci. Voto: liepa an frišna. 1980-85: osnovne sole v Dolenjanim in sv. Lienarte. Voto: ottimo. 1985-88: sriednje suole v Sv. Lienarte. Voto: ottimo. 1988-92: Istituto magistrale - Špeter. Voto: 60/60. 1986-96: Glasbena šola Špeter - Conservatorio Tomadini - Videm. Voto: 9/10. 1994-2000: Facoltà di lettere e filosofia - Trst. Voto: 110 e lode.

Si ries pridna, Ana! Naša majhana skupnost “Kosca - Dolenjane” je ponosna, de more narest odkrite voščila adni takuo posebni ceči. Nie lahko ušafat par naših krajih an tajšan “fenomeno”, ki ima samuo 25 liet an vse te te titole: učiteljca osnovne sole, profesorica glasbe z diplomu v klavirju in doktorica v “Lettere moderne”. An s kajsnim rezultatom!



Sem zmieram pravu, de muorejo bit tiste ciste hladne in sladke vodice naših studencu an tist bister in pristen zrak naše doline, ki “nabrusejo” razum judi, ki atu zive, an kjer je ze puno poglavarju. An zdaj se česnica na torto!

Na teli tvoj veseli dan ti zeljo, draga Ana, vse dobre na sviete takuo, ki je vriedna taka dobrà glava ku toja, zlahta, parjatelj, vasnjani in vsi Benečani, posebno mama Francesca, tata Romeo, brat Andrea, nona Lina, nono Gino an tvoj stric Guidac.

Il giorno 3 luglio si è bril-

lantemente laureata alla Facoltà di lettere e filosofia di Trieste in Lettere moderne discutendo la tesi: “Aspetti della relazione fra metrica e sue implicazioni filosofiche: due esempi nelle poetiche di G. Marchaut e O. Messiren”. Relatore: prof. R. Calabretto.

Anna Bernich vanta un incredibile curriculum scolastico: ottimi i risultati alla scuola dell'obbligo e alla maturità magistrale (60/60); diploma al conservatorio Tomadini di Udine con 9/10 ed ora la laurea con il massimo dei voti e la lode. Sei forte Anna! La nostra piccola comunità di

Cosizza - Dolegna è orgogliosa di poter festeggiare e congratularsi con te. Non è facile trovare da queste parti, a soli 25 anni, un simile “fenomeno”. Probabilmente aiutano quelle chiare, fresche e dolci acque delle nostre sorgenti e l'aria sottile e pura della nostra vallata ad aguzzare gli intelletti della nostra piccola comunità. Ed ora la ciliegina sulla torta!

Complimenti e auguri da parenti, amici ed in particolare da mamma Francesca, papà Romeo, fratello Andrea, nonna Lina, nonno Gino e tuo zio Guido.

## Kotič za dan liwči jazek ta-lëtë - 5

Matej Sekli



Akuzativo to jë iti kazo, ka an rispundawa na baranjë kiraga (človëka)? aliböj na baranjë kiro rič?, ko an stujj blizu noga verbina, tej to so vidët, čot, mët, jëst, pet, špegat, pušlušat anu sčë karjë nih drügih. Isi vijäc čemö rumunet, da kaku te möške, te zënske anu te sridnje biside ni se rivawajo, ko ni so tu-w akuzativu singlarja.

**Kiraga (človëka) an vidi?** - An vidi noga lipaga nuna - no lipo nuna.

**Kiro rič an ji?** - An ji danö zrëli kostänjö - no zrëlo hrüska - nö zrële jabulku.

### 1. Te möške biside tu-w akuzativu singlarja

Te möške biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø)(kostänjö, nonø) ni se pridiwajo po dvi poti tu-w akuzativu singlarja. Po dnëj se pridiwajo te biside, ka ni rumunijo od kej, ka ni žiwu (kostänjö). Po ti drügi se pridiwajo invëci te biside, ka ni rumunijo od kej, ka jë žiwu (sinečø).

#### a) Te möške biside za itö, ka ni žiwu

To jë danö zrëli kostänjö. → **Kiro rič an ji?** - An ji danö zrëli kostänjö.

Te möške biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) za itö, ka ni žiwu (kostänjö), ni se ni pridiwajo tu-w akuzativu singlarja. (An ji kostänjö.)

#### b) Te möške biside za itö, ka jë žiwu

To jë danö lipi nonø. → **Kiraga (človëka) an vidi?** - An vidi noga lipaga nuna.

Te möške biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) za itö, ka jë žiwu (sinečø), ni se rivawajo tu-w akuzativu singlarja največ na -a. (An vidi nuna.)

### 2. Te zënske biside tu-w akuzativu singlarja

To jë na zrëla hrüska. → **Kiro rič an ji?** - An ji no zrëlo hrüska.

To jë na mala mešø; → **Kiro rič an vidi?** - An vidi no malo mešø.

Te zënske biside na -a (hrüska) ni se rivawajo tu-w akuzativu singlarja na -o. (An ji hrüska.) Te zënske biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) (mešø) ni se ni pridiwajo tu-w akuzativu singlarja, ni ostajajo rüdi par. (An vidi mešø.)

### 3. Te sridnje biside tu-w akuzativu singlarja

To jë nö zrële jabulku. → **Kiro rič an ji?** - An ji nö zrële jabulku.

Te sridnje biside na -u aliböj na -ö anu na -ë (jabulku, oknö, janjë) ni ostajajo rüdi par tu-w akuzativu singlarja. (An vidi jabulku, oknö, janjë.)

Isi vijäc somö poznali **akuzativo**. Somö vidali, da kaku te möške, te zënske anu te sridnje biside ni se rivawajo, ko ni so tu-w akuzativu singlarja. Te möške biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) (kostänjö, nonø) ni se pridiwajo po dvi poti: biside za itö, ka ni žiwu, ni se ni pridiwajo (kostänjö); biside za itö, ka jë žiwu, ni se rivawajo največ na -a (nuna). Te zënske biside na -a (hrüska) ni majo ta-na kunce -o (hrüska). Te zënske biside čence nine vokale ta-na kunce (-ø) (mešø) ni ostajajo rüdi par. Pa te sridnje biside na -u aliböj na -ö anu na -ë (jabulku, oknö, janjë) ni se ni pridiwajo.

Za paračät isö somö doparali librine, ka an jë je napisal profasör Han Steenwijk.

Unione regionale economica slovena  
Slovensko deželno gospodarsko združenje

SEDE DI CIVIDALE

Tel. 0432 - 730153

NOVITA' PER LE AZIENDE  
Dichiarazione di inizio - cessazione -  
variazione attività

Finalmente una semplificazione effettiva per i contribuenti! Il Ministero delle Finanze, con la circolare 133/E del 03.07.2000, informa che, a partire dal 5 luglio 2000,

è attivato il servizio di trasmissione telematica delle dichiarazioni di inizio, cessazione e variazione di attività. Ciò significa che le aziende che aprono, chiudono o hanno delle variazioni riguardanti la propria attività da comunicare al Ministero delle Finanze, NON dovranno più recarsi presso gli sportelli dell'Ufficio IVA di Udine e perdere tempo in file interminabili, ma potranno rivolgersi tranquillamente presso i nostri uffici di Cividale. Da qui sarà possibile inviare le varie comunicazioni o chiedere il numero di PARTITA IVA tramite collegamento diretto con il computer. In brevissimo tempo il Ministero ci invierà il certificato di attribuzione del numero di partita IVA o di cessazione dell'attività, che noi stamperemo direttamente dall'ufficio.

Per informazioni: 0432/730153 - Cedron Roberto

# Kronaka

## V Zamierju se spet ušafa za pit an jest

On, Alessandro Porta, se je pogostu vozù po naših dolinah: nose medezine po naših lekarnah, farmacijah. Ko je su mimo Zamierja za iti do Sriednjega, je vidu vickrat tisto tabelo: "Affittasi". Je poviedu ženi, Natascii Bortolutti, an takuo sta decidla, de pustita njih miesto, Tarst, za prit dielat an živet v Zamier.

Alessandro nam prave, de pru niesta mogla vič ziviet v tistim mieste, tle pa sta ušafala, kupe z njih ciccio Sharon, ki ima pet liet, prave nebesa. Se ušafajo dobro, ljudje hodejo zvestuo gor h njim. Skoda, de naša mladina, naš ljudje, zapuščajo tele kraje, medtem ko tisti iz miesta, kuk

so oni, pa bi dal na vien ki, za ziviet v takim liepim prestoru.

Do seda v njih gostilni imajo tudi kiek za pod zob, panine, pa od nedieje napri bojo tudi pekli griljate, predvsem v saboto an nediejo. Dobre volje jim na manjka an mi jim zatuo zelmo, de bi jim slo dobro, de bi ratal "naš" an brez zatajit kar je "tržaskega", de bi ratal tudi pravi "benečani".

Il lavoro di Alessandro lo porta spesso dalle nostre parti, il sabato raggiunge anche Stregna e così non gli è sfuggito il cartello "Affittasi" affisso sull'osteria a Zamir, che per tanti, tantissimi anni ha gestito



Guido Crucil. Alessandro lo ha raccontato anche alla moglie Natascia Bortolutti, anche lei "satura" di Trieste, del suo traffico, del suo caos.

Natascia ed Alessandro con la loro Sharon

Ne hanno parlato con l'amico Giorgio Varin, anche lui di Trieste, che così ha deciso di rilevare l'osteria ed ora, ribattezzata "pub Black moon" ha dato in gestione proprio a Natascia e Alessandro. "Ci troviamo bene, la gente ci ha accolti bene, i clienti ci sono. E da domenica prossima, 30 luglio, oltre ai panini, speriamo di poter offrire anche grigliate, soprattutto il sabato e la domenica".

"Buoh di srečo" dicevano i nostri nonni, e questo è l'augurio che facciamo anche noi a Natascia e ad Alessandro... certi che, senza dimenticare Trieste, entino in sintonia con i "Benečani".



Tu adni vasi an famostrar nie luozu obedne tarife za zembe, vsak novič je dau an prispevek, 'no oferto, na proporejcn lepotè od noviče. Seviède, vsak puob je teu dokazat, de njega muroza je lieuš, ku te druge, takuo, de kupi so se uzdignjuval vsaki dan: 50.000, 100.000, 200.000, an milion, dva miliona!

An dan sta se parkazala dva noviča zlogarda, posebno ona, ki je bla podobna befan. Kadar novič je zaviedeu, kuo se plačava, je pogledu od nogi do glave njega novičo an je dau famostru deset tauzint. Tudi famostrar je pregledu lepuo tisto gardo novičo, je luozu roko tu gajufo od suhnje an mu je varnu nazaj pet tauzint!!!

Petar je stau zlo slavo, umieru je na pastieji, zatuo je poklicu njega družabnika, soča, an mu je jau:

- Poslusi Ivan, ne morem v mieru umriet brez ti poviedat, de nistem biu posten družabnik. Milijone an milijone sem kladu na banko samuo na moje ime, puno blaga sem predau brez ti poviedat, an tisto lepo tajnico, segretarjo, sem jo ist zaloviu, licencju, kar sem zaviedeu, de je bila zaljubljena tu te.

- Oh, ne bodi takuo zaskarbjen, dragi Petar - ga j' potroštu Ivan - sam sem vse viedeu. Ka' misleš, duo ti je luozu strup tu kafè!?!?!?!  
\*\*\*

Frizerka Luisa v Cedade ima tudi moške kliente, adan od telih je maresjal od karabinierju. An dan se j' je parkazu v salon, an kadar gaspodiinja Luisa je zagledala, de ima zmieram golo glavo, mu je jala:

- Mi se zdi, gaspuod maresjal - de tisto locjon, ki sem vam bila predpisala vam nie nič hnucu.

- Tudi mene mi se cudno zdi - je odgouriu maresjal - an mlit, de sem jih popiu ze dvajst flakonu!!!

## Senjam za 'laureo' an za rojstni dan

### Lepi šenki za senjam sv. Muhora

V Sauodnji so bli odložli senjam svetega Muhora an Fortunata zavojó daža an tel tiedan so imiel vič sreče: daža nie bluo. V petak 21. an v saboto 22. vičer se je plesalo z domačo skupino "Tequila", v nediejo 23. pa s Kekkoband.

V nediejo popudan so na športnem igrišču cabal balon: te oženjeni pruo stricam. Uduobli so strici. Pa obedan jim nie zamieru an vsi kupe so šli potlè pit.

V suoli so bli obieseni veliki karteloni, kjer se je moglo videt skuoz fotografije, "temine", pravljice an drugo, dielo, ki so ga nardil otroc, ki hodejo tle v suolo an v azilo.

Le v suoli je bla "pesca di beneficenza", an lietos senk so bli zaries lepi. Te narbuj veliki so jih uduobli: bicikletu mountainbike: Elda Chiabai; stereo: Lucia Massera; mizo an kandreje za ta na vart: Roberto Faidutti; televizion pa Daniele Carlig.

Zlo srečna je bla Giovanna Podorieszsch, ki je neslà damu dasko za pieglat, velik ombrelon an elektronsko uro.

Za liep senjam se muormo zahvalit domači proloco Vartača, ki je vse tri dni skarbiela, de bo vse teklo gladko an veselo, pa tudi priet je napravla vse kar kor, de bo senjam v Sauodnji.

Doplih praznik v Garbidnjakovi družini iz Gabruce. Pruzapru senjam je biu v Como. Seda vam porčemo tudi zaki. V tistim mieste živi Irma Cudrig - Garbidnjakova iz Gabruce kupe z nje družino: mož Guido Bordoli an heci Sonia.

Sonia se je lepuo vesuolala na Univerzi v Milane. Zgodilo se je 5. luja lietos. Organizal so ji liep senjam an povabil zlaho an parjatelje. Takuo, iz Gabruce je šla davje tja tudi Maria Vogrig uduova Cudrig, mama od Irme an nona od Sonie. Kar je lepuo je, de mama an nona Maria je na 13. luja dopunla 87 liet: takuo je biu doplih praznik. Je bluo pru lepuo, skoda de nieso mogli iti vsi, doma so ostal sin od Marije Mario, hčere Berta an Maria, an neviesta

Odilia, ki pa navuodi Soniji čestitajo, mami Mariji pa zeljo se puno srečnih an zdravih dni, s trostam, de bojo imiel druge parloznosti za se veselit.

A Como c'è stata grande festa per la laurea di Sonia Bordoli. Sonia, figlia di Guido e Irma Cudrig - Garbidnjakova di Gabrovizza, si è laureata il 5 luglio

scorso presso l'Università Cattolica del Sacro cuore di Milano, dove ha frequentato la facoltà di Economia e commercio, discutendo la tesi in economia



Priet novica, de sta se oženila, seda še fotografija. Tatiana Chiabai (tata je Giordano Kulažu iz Gniduce, mama pa Marina Lahova iz Ješičega) an Claudio Bledig (mama je Lucia, tata pa Romano - Kališ za parjatelje) sta se oženila 29. obrila an živa v Sriednjem. Vsi želmo, posebno vasnjani, de bi tle ostala. Tatiani an Claudiu želmo še ankrat veselo an srečno življenje

politica avanzata dal titolo: "Gestione delle unità organizzative di vendita".

Per festeggiarla sono accorsi anche gli zii Luciana (sempre Garbidnjakova) con il marito Giuseppe Villa, che vivono in Brianza, ma anche la nonna Maria, che proprio qualche giorno dopo, il 13 luglio, compiva la bellezza di 87 anni.

Una bella doppia festa dove purtroppo non hanno potuto intervenire gli zii e figli Mario, Berta e Maria, la nuora e zia Odilia che colgono l'occasione per felicitarsi con Sonia ed augurarle molti successi anche nel mondo del lavoro.

Tantissimi auguri anche alla cara mamma Maria... sperando di avere tante altre belle occasioni per festeggiare allegramente tutti assieme.

Studi e ipotetiche deduzioni sulla funzione del colle di Kobarid

# Sul Gradič esisteva un antico santuario?

Osservate le statuette, notiamo che tutte appartengono al 'pantheon' degli dèi classici, specialmente greci e romani. Apollo ed Eracle sono raffigurati ciascuno sette volte — sarebbero quindi gli dèi principali — e tutto fa pensare che siano in gran parte prodotti dell'arte italica sul modello ellenistico.

Altre figurine semplici e più consone al gusto locale, sono molto simili a quelle dei ritrovamenti della valle del Natisone. Anche certi aspetti fanno pensare che si tratti di divinità locali, come suggerisce l'aureola o meglio la corona fogliata di Eracle. Non è del tutto arbitrario affermare che le statuette fossero doni votivi da recare al santuario.

Oggi ci chiediamo: come si svolgevano delle cerimonie? Gli oggetti donati dalla gente che giungeva su potevano essere comprati sul posto o venivano portati dai luoghi di provenienza? Forse i doni

votivi vi giungevano con il commercio delle immagini, forse con gli stessi pellegrini, ai quali era giunta la fama di certe divinità. Le anfore per il vino, fabbricate nelle regioni italiane e nelle colonie greche potrebbero dire qualcosa anche sulla provenienza di certi oggetti.

L'archeologa Nada Osmuk si domanda poi: in quali giorni dell'anno potevano esserci delle feste importanti? Potevano svolgersi, per esempio, nella notte più corta dell'anno (per San Giovanni) quando si accendevano i fuochi propiziatori e si danzava presso quello che sarebbe stato poi, secondo l'antica tradizione popolare, l'altare sul colle di Sant'Antonio.

Questi riti non sono re-



Particolare delle mura romane di Emona (Lubiana)

centi e il luogo doveva essere ubicato all'esterno della cinta difensiva dell'abitato. Mentre nel I secolo avanti Cristo Kobarid rivestiva la sua importanza, nel periodo romano il centro perdette la sua rinomanza, come è dimostrato dalla scarsità di materiale archeologico. Riacquistò importanza nel IV secolo e ciò è dimostrato dal ritrovamento di

400 monete e molti frammenti di bicchieri di vetro.

È questa la fase del Cristianesimo come religione di stato, ma anche della persistenza della devozione agli antichi dei pagani nelle forme dell'antica tradizione locale. La Osmuk ricorda in proposito come fossero radicati i culti pagani fino al medio evo. Tant'è che il capitolo di Cividale orga-

nizzò nel 1331 una spedizione armata per farla finita con quelle vecchie consuetudini di venerare un albero e la sorgente sacra. È una storia piuttosto ignorata, ma che spiega la persistenza delle antiche credenze e riti nel mondo moderno.

Questo può bastare. Quanto detto avvicina Kobarid alla struttura insediativa del Friuli romano,

ma ovviamente non la esaurisce, sebbene ne dimostri la continuità. In seguito alla decisione di portare oltre le Alpi i confini della X regione (seguita dalla conquista del Norico e della Pannonia) la presenza romana è ampiamente documentata con una nutrita serie di ritrovamenti archeologici, mura di città, necropoli, lapidi, monete, vasellame, eccetera.

La X regione giungeva poco prima di Emona (Lubiana) — nome non di origine latina — ma dentro la "Praetentura Italiae". Emona era stata costruita sull'antico insediamento sotto Tiberio (il secondo imperatore romano) su un territorio elevato con la solita pianta ortogonale. Le mura di cinta avevano lo spessore di 2 metri ed erano alte un 6 od 8 metri. Il quadrilatero murario era lungo 523 metri e largo 435, ripartito dalle vie decumane perpendicolari in quattro aree quasi eguali e composte da 'insulae', ossia isolati, con case e strade.

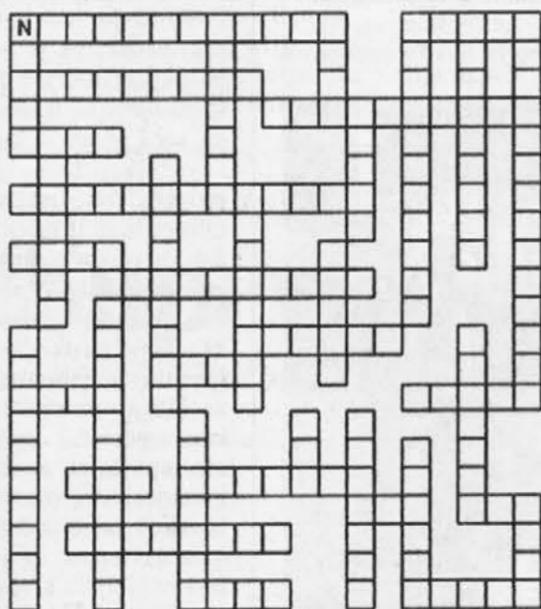
Quattro le porte principali con altri ingressi secondari disposti in simmetria.

(Venezia, 43)

Paolo Petricig

## Beneška linotipija

(Guidac)



Napisajte v kvadrate tle zgor (sekond, ki so duge an ki se križajo) vse besiede napisane tle zdol.

<b>3 ČRKE</b>	avla	<b>7 ČRKE</b>
ana	<b>5 ČRKE</b>	nebesko
vas	pesem	slovari
rus	adrja	pravica
dom	etiam	toninac
<b>4 ČRKE</b>	gvant	pretnar
ažla	norma	živanit
rjav	katja	<b>8 ČRKE</b>
inri	<b>6 ČRKE</b>	neumnost
reko	oštjer	erbecove
cjuk	moskva	
idol		
<b>9 ČRKE</b>	prijateljca	
radodaren	topoluovega	
slovensko	<b>12 ČRKE</b>	
staragora	nediškipuobi	
pasternak		
<b>10 ČRKE</b>	<b>13 ČRKE</b>	
dolenjavas	svetatarezija	
černobylna		
<b>11 ČRKE</b>	<b>14 ČRKE</b>	
	morskaskupnost	

## Al vesta, zaki pisi uohajo?

Lev je napravu kiek za jest te drugi zvini velike hosti. Ko so sedeli par mizi, so zamerkal, de je manku pever (popar). Lev je pošju pisa, naj ga gre gledat an naj ga parnese. Pas je su, pa ga nie bluo vič nazaj. Lev je kuazu vsiem te drugim pisam, naj ga gredo gledat, kje je, čene jih vse poje.

Od tistega časa, kadar se srečajo se vsi pisi pouohajo med sabo zak se trostajo, de srečajo njih parjateljca, ki ima pever par sebè. Zaki kukovca kuka samuo do kriesa svetega Ivana?

Ko so hudobni ljudje gledal Ježuša, se je skru pod garmam brienja. Kukovca je zagledala Kristusa an je začela kukat: - Kuku, kuku, tukaj je!

Ježuš je kukovci jau: - Oh ti, brez pamet ptica, zaki si me izdala? Za kazen boš kukala celo lieto!

Kukovca mu je ustrašeno odguorila:

- Kukat vso lieto je te-zkuo, ne bom mogla.

Ježuš se je usmilu an takuo ji jo je parsenku an je jau:

- Boš kukala pa do svetega Ivana.

An takuo je.

J. M.

## UGANKI

Stara sem toliko let, kakor moja sestrica, ona dela v hiši red, jaz sem ji pomočnica. (levica)

Alojz Gradnik

Ti nas vidiš, me pa tebe.

Vidimo vse, razen sebe. (oci)

Manica Komanova

## JAZ SEM JEŽ

Jaz sem jež, ti pa ne, jaz pa bodem, ti pa ne, vsak se me boji prijati — tebe pa nobeden!

Jaz sem jež, ti pa ne, nosim hruško, ti pa ne, ti bi mi jo hotel vzeti, pa je nisi vreden!

No, saj sam predobro veš, kaj bi dal, da bi bil jež, da bi lahko bil v klobčič zvit po bregu se kotalil; no, saj sam predobro veš, kaj bi dal, da bi bil jež, da bi s hruško se na hrbtno vsakomur pohvalil:

Jaz sem jež, ti pa ne, imam bodice, ti pa ne, vsak te pes lahko pograbi, mene pa nobeden!

Jaz sem jež, ti pa ne, jaz sem važič, ti pa ne, tebe vsak takoj pozabi mene pa nobeden!

Svetlana Makarovic

## Pregovori

Vsak ptič poje hvalnice deželi, kjer je preživel tople dneve.

afriski p.

\*\*\*

Mladi hodijo v skupinah, odrasli v parih, stari hodijo pa sami.

svedski

\*\*\*

Rad ostani, kjer pojo, hudobni pesmi nimajo.

slovenski

\*\*\*

Tudi v raju ne bi bil rad sam.

albanski

\*\*\*

Samotnemu golobu so česnje grenke.

francoski

Grazie ai fratelli Dugaro la squadra di S. Leonardo batte Cividale e conquista il torneo di Liessa

# L'incoronazione del "Dughi team"

Nella finale di sabato tre reti a testa di Antonio e Stefano hanno costretto il "Bar da Remigio" alla resa. Riconoscimenti per i giocatori del Pulfero Del Gallo e Tiro, miglior portiere è stato giudicato Martinig

Cividale "Bar da Remigio", Pulfero "B.C.B. 2000 Officina fabbrile Cont", S. Leonardo "Dughi team" e S. Leonardo "Distributore Shell Cemur", queste le squadre che si sono qualificate per le semifinali della 13ª edizione del torneo di calcetto a Liessa di Grimacco.

Ad aprire le danze, giovedì 20 luglio, è stata Cividale che, dopo uno stentato avvio di gara, ha recuperato lo svantaggio imponendosi alla fine (5-3) nei confronti di Pulfero. Per i valligiani sono andati a segno Patrick Chiuch, Davide Del Gallo ed autogol di Michele Andresini. Hanno recuperato i ducali con Mauro Dorligh, Stefano Tullio, Marco Bassetto e Claudio Loro, autore di una doppietta.

Nel derby che ha visto affrontarsi le squadre di San Leonardo del "Distributore Shell Cemur" e del "Dughi team" si è registrato il successo dei secondi per 4-1. Ai due gol a testa realizzati da Antonio Dugaro e Matteo Tomasetig ha fatto riscontro la rete della bandiera dei rivali messa a segno su rigore da Massimiliano Campanella.

Sabato 22 S. Leonardo



Il "Dughi team" vincitore del torneo di calcetto

"Distributore Shell Cemur" ha conquistato il terzo posto superando per 9-3 un demotivato Pulfero "B.C.B. 2000 Officina fabbrile Cont". Per i gialli di Cemur cinque gol di Luca Bledig, tre di Claudio Bledig, una di Alex Martincig. Hanno risposto i pulferesi con una doppietta di Davide Del Gallo ed il gol di Paolo Oballa.

Nella finale è andata in scena la rivincita del S. Leonardo "Dughi team" che ha voluto cancellare la sconfitta (6-0) patita nelle eliminatorie nei confronti di Cividale "Bar da Remi-

gio". I valligiani, dopo aver centrato un palo con Stefa-

no Dugaro, sono passati in vantaggio grazie alla rete

su calcio di punizione del fratello Antonio. Gli avversari replicavano con un gol su punizione di Claudio Loro.

I biancazzurri valligiani allungavano però con Stefano Dugaro rischiando il pareggio quando i ducali, con lo sloveno Klemen Plesničar, centravano il palo della porta difesa da Bruno Periovizza. Nel "Dughi

team" andavano ancora a segno nell'ordine Antonio, Stefano ed Antonio Dugaro che chiudeva con il risultato di 5-1 la prima frazione di gioco.

All'inizio della ripresa ancora Antonio Dugaro ci metteva lo zampino siglando la sesta rete. Pronta la reazione dei ducali che accorciavano le distanze con Stefano Tullio, colpivano un palo con Klemen Plesničar. Grazie ad una panchina più corposa i cividalesi continuavano la rimonta con altre due reti opera di Mauro Dorligh e di Klemen Plesničar, senza riuscire però a raggiungere gli avversari.

Grande festa al triplice fischio finale per i ragazzi di San Leonardo seguiti ed incitati dai propri fans.

Sono seguite le premiazioni con i riconoscimenti assegnati a due giovani calciatori del Pulfero "B.C.B. 2000 Officina fabbrile Cont": Davide Del Gallo, miglior cannoniere con 17 centri, ed Almer Tiro, considerato miglior giocatore del torneo. Il premio al miglior portiere è stato consegnato a Michele Martinig del S. Leonardo "Distributore Shell Cemur".

Paolo Caffi

Trzaški slovenski pomorski klub Sirena je tudi letos priredil tečaj športnega ribolova.

Tečaja se je udeležilo 20 otrok, starih od 8 do 15 let in v dveh tednih so se tečajniki naučili osnov ribolova, bodisi v slanih kot v sladkih vodah. Naučili pa so se tudi spoznavati več vrst rib. Izkušeni sirenini ribolovci so bili v zadnjem času polno za-

## Tečaj športnega ribolova

posleni z nastopanjem na raznih tekmovanjih in prvenstvih po Italiji.

Bili so prisotni tudi na italijanskem državnem prvenstvu v Parmi, kjer se je Oskar Perosa ovrstil na

45. mesto. Visoka mesta pa so sirenini ribolovci dosegli na pokrajinskem prvenstvu v lovu s palico s pomola v Trstu.

Med prvo deseterico se je uvrstilo kar šest sireninih članov, ki zasedajo mesta od drugega do devetega. Na lanski lestvici, ki je bila objavljena pred kratkim, pa zaseda Janko Breclj prvo mesto.

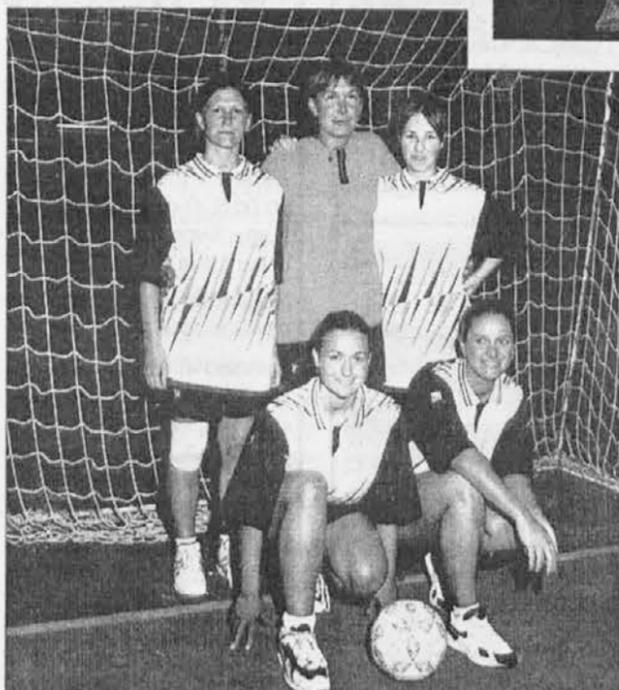
## E tra le ragazze prevale Grimacco

Il quarto torneo di calcetto femminile giocato venerdì 21 a Liessa di Grimacco ha visto scendere in campo tre squadre: Oborza, Village People e Grimacco.

Ad iniziare il programma è stata la gara tra le padrone di casa di Grimacco e l'Oborza. Con una rete realizzata da Debora Bucovaz si chiudeva il primo tempo con le locali in vantaggio. Le avversarie si portavano in parità all'inizio della seconda frazione grazie alla rete di Raffaella Lesizza. Toccava ancora ad una scatenata Bucovaz siglare la rete della vittoria.

Il secondo match si è giocato tra Oborza e le ragazze del Village People. La gara è stata spettacolare ed ha messo in evidenza le doti realizzative di una super Roberta Di Fonizio, autrice di tutte le quattro reti della sua squadra. Con le compagne di squadra ha difeso a denti stretti il risultato dagli attacchi avversari

A destra le ragazze di Grimacco che hanno vinto il torneo, sotto le seconde classificate, il Village people



andati a buon fine in due occasioni grazie a Raffaella Lesizza.

L'ultimo atto della serata è stata la sfida tra le due squadre vincenti sull'Obor-

za: Grimacco e Village People.

Si sono trovate a confronto le due bomber della manifestazione, la Bucovaz e la Di Fonizio, che hanno

fatto vedere delle giocate che hanno entusiasmato un folto pubblico di ammiratori presenti. A vincere la sfida per 5-3 è stato il Grimacco, mentre quella tra le due attaccanti è andata a Debora Bucovaz, che oltre alle quattro reti ha fornito l'assist vincente ad Angela Dreszach.

La sua "avversaria", la Di Fonizio, nonostante la stanchezza causata dal fatto che non ha potuto usufruire di sostituzioni (l'organico della squadra era infatti ridotto all'osso), ha risposto giocando una gara esemplare e realizzando tutte le tre reti della sua squadra.

## A Vernasso in scena calcio, pallavolo e marcialonghe

L'associazione culturale "Insieme per Vernasso" organizza un torneo di calcio amatoriale a sei su erba, un torneo di pallavolo e due marcialonghe non competitive: "Su e ju pa Sclavanja" (Km. 20) e la "Vernassina" (Km. 7). Tutto questo in occasione di "Sport Valli" in programma nell'ambito dei festeggiamenti sul Natisone che si terranno dal 3 al 9 agosto a Vernasso di San Pietro al Natisone.

**SVET LENART**

**Hlasta**  
*Dobro jutro Giovanni!*

Hlasta, liepa vaščina v podutanskem kamunu, pozdravlja rojstvo še adnega otroka. An se ankrat je an puobic.

V teli vasi je na pesčica mladih družin z otuok, s puobci. Seda jim se jim je parluožu se Giovanni. Njega tata je Fabio Ciccone iz Nokule, mama pa Sandra Succo iz Laz.

Giovanni se je rodil 19. luja an tam domà ima ze adnega bratraca, ki se kliče Marco an ki dicemberja dopune tri lieta.

Giovannu želmo vse narbuojše na telim svietu, bratru Marcu... tudi!

**SREDNJE**

**Polica - Hostne**  
*Smo imiel noviče*

V saboto 15. luja sta se v cirkvi v Gorenjim Tarbju oženila Lina Qualizza - Domenhova iz Police an Paolo Chiuch - Cjuku iz Hostnega.

Za jim zeliet vse narbuojše so jim napravli dva purtona, adan za Paola v Hostnem an adnega za Li-

no pa v Polici.

Mlademu paru, ki živi v Sarzenti želmo srečno življenje.

**SOVODNJE**

**Mašera - Magredis**  
*Aldo ima že an miesac*

Se je rodil 3. junija an se kliče Aldo, ku njega rajnik nono. Srečna mama je Sylvie Spagnuolo, tata pa Riccardo Brisinello. Iz Belgije, iz mesta Bruxelles ga je paršla gledat an varvat nona Lucia Massera - Suokova iz Mašere.

Lucia živi v Bruxelles, pa ima hišo tudi par Mašerah an zvestuo parhaja v nje rojstno vas. Tle počiva venčni mier tudi nje mož Aldo, ki nas je premlad an prezagoda zapustu kako lieto od tegà.

Puobčju, ki živi z mamu Sylvie an s tatam Riccardam v Magredisu (Povoletto) želmo puno sreče, zdravja an veseja.

**Jeronišče - Tolmeč**  
*Se je rodila Serena*

22. luja je Elena dopunla dvie liet an tisti dan so v družini praznoval tudi dva miesca življenja nje sestri-

ce Serene. Za de se je rodila Serena smo zvidel šele tele dni, pa čeglih z zamudo napišemo vseglh veselo novico.

Tata dvieh čičic je Michele Oballa iz Jeronišča, mama je pa Lorella. Michele an Lorella sta se zavoj diela zapoznala v Tolmeču an v telim kraju tudi živta.

Sereni an Eleni želmo, de bi lepuo rasle an de bi ble nimar vesele.

**Sauonjske vasi**  
*Smo šli po sviete*

Jih je bla puna koriera naših judi iz sauonjskega kamuna, ki v nediejo 23. luja so šli na izlet, na gito, ki ga je organizala kamunska aministracjon iz Sauondne.

Šli so na svete Višarje,

kjer jim je monsinjor Dionisio Mateucig zmlu sveto mašo. Za ga zahvalit an za mu stuort zvidet, de tle doma ga imamo šele v misleh so mu nesli "popotinc".

Od svetih Višarji so šli napri do Bleda, kjer je bluo kosilo an kjer so imiel cajt za pogledat lepote telega kraja. Z njimi so šli tudi sindak Lorenzo Cernoia an podzupan Ivo Trinco.

**Tarčmun**  
*Smart parlietne žene*

Za venčno je v mieru zasjala Pietra Petricig - Piera Trojarjova po domače iz Tarčmuna. Učakala je zaries puno liet, 91.

Zalostno novico so sporočili navuodi an pranavuodi. Venčni mier počiva v tarčmunskem britofe.

**Dežurne lekarnice / Farmacie di turno**

OD 20. JULIJA DO 4. VOŠTA  
Čedad (Fomasaro) tel. 731264

**Zaparte za počitnice / Farmacie di turno**

Fontana (Cedad): do 13. vošta  
Podboniesac: od 31. luja do 20. vošta

Ob nediejah in praznikah so odparte samuo zjutra, za ostali čas in za ponoč se more klicat samuo, če riceta ima napisano »urgente«.

**CERCO ragazza o signora seria, amante bambini, ore pomeridiane, dal mese di settembre.**  
Telefonare ore serali 0432/727208

**Summer on dance**

disco estate

by **Rete Nord Est**

**Gli appuntamenti del week-end**

ven. 28.07: **Manzano**, "Summer on dance 2000"  
sab. 29.07: **Manzano**, "Summer on dance 2000"  
dom. 30.07: **Manzano**, "Summer on dance 2000"

In consolle: > Alberto Maria della Rosa  
> Louchie Lou  
> Mr Elo

**Powerplay: la classifica dance a Rete Nord Est**

INTERPRETE	TITOLO	INTERPRETE	TITOLO
1 BILLIE MORE	Up & down	11 CAROLINA MARQUEZ	Super d.j.
2 MAURO PICOTTO	Komodo	12 PAPS 'N' SKAR	Turn around
3 GAYA	Never meet	13 HOUSE OF GLASS	Disco down
4 DJ DADO	Where are you	14 2 THOUSAND	Emotion
5 THE LOVE BITE	Take your time	15 TOM NOVY FEAT. LIMA	Now or never
6 FRAGMA	Toca's miracle	16 ALEX PARTY	U gotta be
7 UNCONDITIONAL	Computer love	17 ELIAN	Call me baby
8 LOVE CONNECTION	The bomb	18 FRENCH AFFAIR	My heart goes boom
9 MABEL	Burn burn	19 TONY SWEAT	Ghedoppa
10 BAMBLE B.	Crime of passion	20 BLOODHOUND GANG	The bad touch

Sabato dalle 19.30 alle 20.30 Fm 104.6

**"LA MARMII,,  
DI NEVIO SPECOGNA**



**LAPIDI - MONUMENTI  
PAVIMENTI - SCALE SOGLIE E PIANI CUCINA  
Lavori particolari a toro**

**ESPOSIZIONE LAPIDI SU MQ. 1300**

**S. Pietro al Natisone • Zona industriale 45 • tel. 0432-727073**

**Miedihi v Benečiji**

**DREKA**

doh. **Maria Laurà**

**Kras:** v sriedo od 13.00 do 13.30  
**Debenje:** v sriedo ob 10.30  
**Trinko:** v sriedo ob 12.00

**GRMEK**

doh. **Lucio Quargnolo**

**Hlocje:**  
v pandiejak, sriedo an četartak ob 10.45

doh. **Maria Laurà**

**Hlocje:**  
v pandiejak od 11.30 do 12.00  
v sriedo ob 10.00  
v petak od 16. do 16.30  
**Lombaj:** v sriedo ob 11.30

**PODBONESEC**

doh. **Vito Cavallaro**

**Podbuniesac:**  
v pandiejak od 8.30 do 10.00 an od 17.00 do 19.00  
v sriedo, četartak an petak od 8.30 do 10.00  
v saboto od 9.00 do 10.00 (za dieluce)

**Čarnivarh:**  
v torak od 9.00 do 11.00

**Marsin:**  
v četartak od 15.00 do 16.00

**SREDNJE**

doh. **Lucio Quargnolo**

**Sriednje:**  
v torak an petak ob 10.45

doh. **Maria Laurà**

**Sriednje:**  
v četartak od 10.30 do 11.00  
**Gorenji Tarbi:**  
v torak od 16. do 16.30

**SPETER**

doh. **Tullio Valentino**

**Spietar:**  
v pandiejak an četartak od 8.30 do 10.30  
v torak an petak od 16.30 do 18.  
v saboto od 8.30 do 10.

doh. **Pietro Pellegriti**

**Spietar:**  
v pandiejak, torak, četartak, petak an saboto od 9.00 do 10.30  
v sriedo od 17.00 do 18.00

doh. **Daniela Marinigh**

**Spietar:**  
od pandiejka do četartka od 9.00 do 11.00  
v petak od 16.30 do 18.00 (tel. 0432/727694)

**PEDIATRA (z apuntamentoam)**

doh. **Flavia Principato**

**Spietar:**  
v sriedo an petak od 10.00 do 11.30  
v pandiejak, torak, četartak od 17.00 do 18.30 (tel. 727910 al 0339/8466355)

**SVET LENART**

doh. **Lucio Quargnolo**

**Gorenja Miersa:**  
v pandiejak, torak, sriedo, četartak an petak od 8.15 do 10.15

v pandiejak an četartak tudi od 17. do 18.

doh. **Maria Laurà**

**Gorenja Miersa:**  
v pandiejak od 8.30 do 10.00  
v torak od 17.00 do 18.00  
v sriedo od 9.30 do 9.30  
v četartak od 8.30 do 10.00  
v petak od 17.00 do 18.00

**Guardia medica**

Ponoč je »guardia medica«, od 20. do 8. zjutra an od 14. ure v saboto do 8. ure v pandiejak. Za Nediške doline: tel. 727282. Za Cedad: tel. 7081. Za Manzan: tel. 750771.

**Informacije za vse**

**Guardia medica**

Za tistega, ki potrebuje miediha ponoč je na razpolago »guardia medica«, ki deluje vsako nuoc od 8. zvičer do 8. zjutra an saboto od zjutra do 8. zjutra od pandiejka. Za Nediške doline se lahko telefona v Spietar na številko 727282, za Cedajski okraj v Cedad na številko 7081.

**Ambulatorio di Iglene**

**Attestazioni e certificazioni**  
v četartak od 9.30 do 10.30

**Vaccinazioni**  
v četartak od 9. do 10. ure

**Consultorio familiare**

**SPETER**

**Ostetricia/Ginecologia**  
v torak od 14.00 do 16.00;  
**Cedad:** v pandiejak an sriedo od 8.30 do 10.30;  
z apuntamentoam, na kor pa impenjative (tel. 708556)

**Psicologo: dr. Bolzon**  
v sriedo od 9. do 14. ure

**Servizio infermieristico**  
Gorska skupnost Nediških dolin (tel. 727084)

**Kada vozi litorina**

**Iz Cedad v Videm:**  
ob 6.\*, 6.36\*, 6.50\*, 7.10, 7.37\*, 8.07, 9.10, 11., 12., 12.17\*, 12.37\*, 12.57\*, 13.17, 13.37, 13.57, 14.17\*, 15.06, 15.50, 17., 18., 19.07, 20.

**Iz Vidma v Cedad:**

ob 6.20\*, 6.53\*, 7.13\* 7.40, 8.10\*, 8.35, 9.30, 10.30, 11.30, 12.20, 12.40\*, 13., 13.20\*, 13.40, 14., 14.20, 14.40, 15.26, 16.40, 17.30, 18.25, 19.40, 22.15, 22.40

\* samuo čez tiedan

**Nujne telefonske številke**

Bolnica Cedad..... 7081  
Bolnica Videm.....5521  
Policija - Prva pomoč ....113  
Komisarjat Cedad....731142  
Karabinierji .....112  
Ufficio del lavoro.....731451  
INPS Cedad .....705611  
URES - INAC .....730153  
ENEL .....167-845097  
ACI Cedad.....731762  
Ronke Letališče..0481-773224  
Muzej Cedad .....700700  
Cedajska knjižnica ..732444  
Dvojezična šola .....727490  
K.D. Ivan Trinko .....731386  
Zveza slov. izseljencev...732231

**Občine**

Dreka.....721021  
Grmek .....725006  
Srednje .....724094  
Sv. Lenart.....723028  
Speter.....727272  
Sovodnje .....714007  
Podbonesec .....726017  
Tavorjana .....712028  
Prapotno.....713003  
Tipana .....788020  
Bardo .....787032  
Rezija.....0433-53001/2  
Gorska skupnost .....727281

**novi matajur**

Odgovorna urednica:

**JOLE NAMOR**

Izdaja:

Soc. Coop. Novi Matajur a.r.l.  
Cedad / Cividale  
Fotostavek in tisk  
PENTAGRAPH srl  
Ulica/Via Tavagnacco 61  
Videm / Udine



Včlanjen v USPI/Associato all'USPI

Settimanale - Tednik  
Reg. Tribunale di Udine n. 28/92  
Naročnina - Abbonamento  
Letna za Italijo 52.000 lir  
Postni tekoči račun za Italijo  
Conto corrente postale  
Novi Matajur Cedad - Cividale  
18726331

Za Slovenijo - DISTRIEST  
Partizanska, 75 - Sezana  
Tel. 067 - 73373  
Ziro račun SDK Sezana  
Stev. 51420-601-27926  
Letna za Slovenijo: 5.000 SIT

OGLASE: 1 modulo 20 mm x 1 col  
Komerziali L. 25.000 + IVA 20%